

INSTITUTO CARO Y CUERVO

**SEMINARIO ANDRÉS BELLO
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA**

**DESCRIPCIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA COMUNIDAD
GITANA RROM DE SABANALARGA-ATLÁNTICO**

LILIANA MERCEDES MARTELO VALLEJO

**BOGOTÁ D.C
2018**

INSTITUTO CARO Y CUERVO
SEMINARIO ANDRÉS BELLO
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA

DESCRIPCIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA COMUNIDAD
GITANA RROM DE SABANALARGA - ATLÁNTICO

LILIANA MERCEDES MARTELO VALLEJO

Trabajo de grado para optar por el título de: Magíster en lingüística

Director

OSCAR ANTONIO CABALLERO RODRÍGUEZ PhD(c)

BOGOTÁ, D.C.
2018

El esfuerzo y la persistencia forjan los caminos más difíciles.

La familia y los amigos facilitan y apaciguan el transitar de esos caminos.

A todos ellos, mi amor y agradecimiento.

Agradecimientos

A la familia Aguad Gómez, especialmente a Nora Gómez Demetrio, Jhon Jairo

Gómez Demetrio, Jazmín Gómez Demetrio, Patricia Aguad Gómez,

Sharo Aguad Gómez y Mario Aguad Gómez por su valiosa

colaboración y sabiduría gitana en la realización de este proyecto.

A mi tutor, Oscar Antonio Caballero Rodríguez, por toda su paciencia,

pedagogía y orientación.

A los jurados lectores, Néstor Pardo (M.Sc.) y Samuel Herrera (PhD.), por su

juiciosa y objetiva lectura.

A mi familia, por todo su apoyo.

A mí, por persistir.

**CARTA DE AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES PARA LA CONSULTA Y
PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DEL TEXTO COMPLETO**

Bogotá, D.C., Fecha 9 de noviembre de 2018

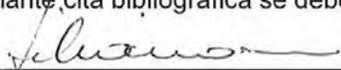
Señores
BIBLIOTECA JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
Ciudad

Estimados Señores:

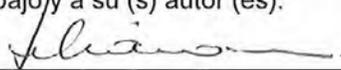
Yo (nosotros) LILIANA MERCEDES MARTELO VALLEJO, identificado(s) con C.C. No. 1047393052, autor(es) del trabajo de grado titulado DESCRIPCIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA COMUNIDAD GITANA RROM DE SABANALARGA, ATLÁNTICO presentado en el año de 2018 como requisito para optar el título de MAGISTER EN LINGÜÍSTICA; autorizo (amos) a la Biblioteca José Manuel Rivas Sacconi del Instituto Caro y Cuervo para que con fines académicos:

- Ponga el contenido de este trabajo a disposición de los usuarios en la biblioteca digital Palabra, así como en redes de información del país y del exterior, con las cuales tenga convenio el Seminario Andrés Bello y el Instituto Caro Y Cuervo.
- Permita la consulta a los usuarios interesados en el contenido de este trabajo, para todos los usos que tengan finalidad académica, ya sea formato impreso, CD-ROM o digital desde Internet.
- Muestre al mundo la producción intelectual de los egresados de las Maestrías del Instituto Caro y Cuervo.
- Todos los usos, que tengan finalidad académica; de manera especial la divulgación a través de redes de información académica.

De conformidad con lo establecido en el artículo 30 de la Ley 23 de 1982 y el artículo 11 de la Decisión Andina 351 de 1993, "**Los derechos morales sobre el trabajo son propiedad de los autores**", los cuales son irrenunciables, imprescriptibles, inembargables e inalienables. Atendiendo lo anterior, siempre que se consulte la obra, mediante cita bibliográfica se debe dar crédito al trabajo y a su (s) autor (es).



Firma y documento de identidad



Firma y documento de identidad

DESCRIPCIÓN TRABAJO DE GRADO

AUTOR O AUTORES

Apellidos	Nombres
Martelo Vallejo	Liliana Mercedes

DIRECTOR (ES)

Apellidos	Nombres
Caballero Rodríguez	Oscar Antonio

TRABAJO PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE: Magister En Lingüística

TÍTULO DEL TRABAJO: Descripción sociolingüística de la comunidad gitana Rrom de Sabanalarga, Atlántico.

SUBTÍTULO DEL TRABAJO: _____

NOMBRE DEL PROGRAMA ACADÉMICO: Maestría en Lingüística

CIUDAD: BOGOTA AÑO DE PRESENTACIÓN DEL TRABAJO: 2018

NÚMERO DE PÁGINAS: 90

TIPO DE ILUSTRACIONES: Ilustraciones ___ Mapas x Retratos ___ Tablas, gráficos y diagramas x Planos ___ Láminas ___ Fotografías x

MATERIAL ANEXO (Vídeo, audio, multimedia):

Duración del audiovisual: _____ Minutos.

Número de casetes de vídeo: _____ Formato: ¼ ___ Mini DV ___ DV Cam ___ DVC Pro ___
Vídeo 8 ___

Hi 8 ___ Otro. Cual? _____

Sistema: Americano NTSC _____ Europeo PAL _____ SECAM _____

Número de casetes de audio: _____

Número de archivos dentro del CD (En caso de incluirse un CD-ROM diferente al trabajo de grado):

PREMIO O DISTINCIÓN (En caso de ser Laureadas o tener una mención especial):

DESCRIPTORES O PALABRAS CLAVES: Son los términos que definen los temas que identifican el contenido. *(En caso de duda para designar estos descriptores, se recomienda consultar a la dirección de biblioteca en el correo electrónico biblioteca@caroycuervo.gov.co):*

ESPAÑOL	INGLES
Sociolingüística	Sociolinguistics
Gitanos	Gypsies
Rromanés	Romani
Castellano	Spanish
Contacto	Contact
Sabanalarga	Sabanalarga

RESUMEN DEL CONTENIDO Español (máximo 250 palabras):

La presente investigación se basa en la descripción sociolingüística de la comunidad gitana de Sabanalarga, Atlántico. Entre sus objetivos destacan la descripción etnográfica de la población y la descripción de los fenómenos de contacto generados entre las dos lenguas habladas por la comunidad: el romanés y el castellano.

Para hacer la descripción se realizaron cinco trabajos de campo y posteriormente se procedió al análisis de los datos, de los cuales surgieron interesantes conclusiones, entre las cuales se destacan una mayor adaptabilidad de parte de esta kumpania a la cultura y el contexto, tanto social como lingüístico del territorio que habitan y la total asimilación de la lengua castellana, así como el aparente desplazamiento del romanés por parte de las generaciones gitanas más jóvenes.

RESUMEN DEL CONTENIDO Inglés (máximo 250 palabras):

This investigation is based on the sociolinguistic description of the gypsy community from Sabanalarga, Atlántico, whose objectives include the ethnographic description of the population and the description of the contact phenomena between the languages (Spanish and Romani) of the people who are its members.

In order to do the description, five field works were done. Subsequently, in the analysis of the data, some conclusions emerged, for example, the greater adaptability of part of this kumpania to the culture and context, both social and linguistic, to the territory they inhabit and the assimilation of Spanish, as well as the apparent displacement of Romani by the youngest generation of gypsies from Sabanalarga.

TABLA DE CONTENIDO

	Pág.
LISTA DE CUADROS	6
LISTA DE FIGURAS	7
LISTA DE ABREVIATURAS	8
Introducción	9
1 Etnografía	15
1.1 Los gitanos. Breve historia	15
1.1.1 Orígenes y paso por Europa.....	15
1.1.2 Los gitanos en América y Colombia.	18
1.2 Caracterización del territorio	20
1.3 Los gitanos de Sabanalarga.....	22
1.3.1 Aspectos generales.	22
1.3.2 Línea de tiempo.	26
2 Descripción de las variedades en contacto	31
2.1 Descripción general del romanés.....	31
2.1.1 Procedencia y clasificación dialectal.....	31
2.1.2 El romanés hablado en Colombia.....	35
2.2 Descripción general del castellano.....	43
2.2.1 Procedencia.....	45
2.2.2 El castellano hablado en Colombia.	47
2.2.3 Subdialecto costeño.	50
3 Fenómenos de contacto entre el Rromanés y el Castellano costeño	55
3.1 Descripción de la comunidad de habla	55
3.2 Procedimiento y análisis de datos	57
3.2.1 Interferencias o transferencias.....	59
3.2.2 Transferencias fonéticas.	61
3.2.3 Transferencias sintácticas.	66
3.2.4 Préstamos o transferencias léxicas.	69
4 Conclusiones y recomendaciones	71
4.1 Conclusiones	71
4.2 Recomendaciones	73
Bibliografía	74
Anexo. Línea de tiempo de la conformación de la kumpania de Sabanalarga, Atlántico	80

LISTA DE CUADROS

	Pág.
Cuadro 1-1. Árbol genealógico	27
Cuadro 2-1. Comparación entre Sánscrito, Hindi y Rromanés.	311
Cuadro 2-2. Clasificación dialectal del Rromanés. Matras, 2004.	344
Cuadro 2-3. Sistema consonántico del rromanés hablado en Colombia. Caballero, 2012.....	36
Cuadro 2-4. Sistema vocálico del rromanés hablado en Colombia. Caballero, 2012.	38
Cuadro 2-5. Sistema vocálico nasal del rromanés hablado en Colombia. Caballero, 2012.	38
Cuadro 2-6. División subdialectal del dialecto costeño. El español en el Caribe Colombiano. Sedeño, 2008.	511
Cuadro 2-7 . Consonantes del subdialecto costeño-cartagenero. Patiño, 1991.	5252
Cuadro 2-8. Vocales del subdialecto costeño-cartagenero. Patiño, 1991.....	533
Cuadro 3-1. Diagrama de comparación entre el rromanés y el castellano.	611

LISTA DE FIGURAS

	Pág.
Figura 1-1. Mapas de Colombia y del departamento del Atlántico.....	211
Figura 1-2 . Gitanos de la kumpania de Sabanalarga, Atlántico. Escudero. 2015.	25
Figura 1-3. Gitanos de la kumpania de Sabanalarga, Atlántico. Escudero. 2015	25
Figura 2-1. Mapa representativo de los departamentos que conforman el superdialecto costeño.....	49
Figura 3-1. Análisis de /R/ en PRAAT.....	622
Figura 3-2. Realización de [re] en [remo'latʃa]	644

LISTA DE ABREVIATURAS

Símbolo	Término
ART.	Artículo
C.	Complemento
F.	Femenino
GEN.	Genitivo
M.	Masculino
NOM.	Nominativo
OBL.	Oblicuo
PL.	Plural
POS.	Posesivo
PRES.	Presente
S.	Sujeto
SC.	Sintagma cuantificador
SD.	Sintagma determinante
SG.	Singular
SN.	Sintagma nominal
SV.	Sintagma verbal
V.	Verbo

Introducción

Los gitanos son un pueblo milenario cuyos orígenes se encuentran en el subcontinente Indio, entre las regiones del Sind y el Punjab. De allí salieron aproximadamente en el año 1000 de la Era Común, probablemente huyendo de la esclavitud y en búsqueda de unas mejores condiciones de vida (Paternina y Gamboa, 1999). A partir de las muchas y frecuentes migraciones se extendieron por el mundo. Es posible, por ello, encontrar palabras de origen armenio, castellano, persa y árabe en distintas variedades del romanés; lo que también da cuenta de las regiones por donde transitaron o se establecieron.

Los gitanos llegaron a América masivamente –ya había con antelación pequeños grupos–, probablemente huyendo de las guerras mundiales y de la opresión. Aunque en algunas referencias bibliográficas, (Documentos para el desarrollo territorial No. 19, p.4, 1999) se alude la llegada de los gitanos al continente en tiempos de la Colonia, los registros históricos indican que si bien, en algún momento la Corona española consideró la posibilidad de su expulsión de tierras ibéricas, esta no pasó de una mera intensión administrativa que no se consolidó en la realidad, tal como se afirma en el siguiente texto:

A mediados del siglo XVIII, el ministro Ensenada lanza una ofensiva de captura de gitanos y los hace presos; no hace falta decir que el resultado no fue el esperado. Como tampoco lo fue el de la orden de 1749 que los mandaba a los arsenales de la Corona ni el intento de Campomanes en 1763 de deportarlos a América. Todas estas tentativas, que pocas veces pasaron del nivel administrativo al real, demostraron su propia inutilidad, y el número de gitanos no sólo no disminuyó sino que aumentó (Rodríguez, 2003, p.120).

A diferencia de la América española, para el caso del arribo de grupos de gitanos a Brasil entre los siglos XVI y XIX sí hay amplia evidencia. Los gitanólogos de ese país documentan la clasificación de los gitanos en dos grandes grupos: “los gitanos brasileños o calones (desterrados) y los gitanos extranjeros o extraibéricos (inmigrantes), llegados al país luego de su emancipación política de Portugal (1822) denominados Rom o Romies” (Caballero, 2003, p.109).

Desde la clasificación de Gilliat-Smith, el rromanés que llegaría a América se concibe como parte de los dialectos no valacos que evidencian abundancia de léxico griego debido al desplazamiento de los gitanos directamente de Asia Menor a Los Balcanes y a Europa Central, del Oeste y del Norte (Matras, 2004).

De su llegada a Colombia, hasta el momento se ha corroborado un primer relato con fecha de 1913 y en el cual, en Tres Esquinas, en la Sabana de Bogotá acontece lo siguiente:

Las cuatro de la tarde del miércoles. Una tarde muy bien vestida: de oro y azul...Estamos al pie de las toldas, que son algo así como diez. Allí, bajo esas tiendas raídas por la intemperie y curtidas por todos los soles, se aloja la caravana sórdida. Hay un grupo de hombres que en cuclillas rodean una bandeja en donde humean pocillos de metal con café tinto. Parlan una jeringonza...la mayoría usa patillas. Son rostros demacrados, verdosos, más tristes que alegres...Oye te digo – Habla otra gitana – Ven acá que te voy a adivinar tu suerte...Pon aquí cinco pesos... “Tú tienes una muchacha que con la boca te quiere bien y con el corazón te quiere mal”. “Tú vas a ganar mucho dinero”. “Tú vas a hacer un viaje” (Tic-Tac, 1913, p.2).

Desde dicha fecha los gitanos han transitado por territorio nacional, entrando y saliendo y también estableciéndose en diversas poblaciones en distintos lugares del país, y si bien no hay registros escritos de dichos tránsitos, la memoria oral de la comunidad da cuenta de ellos, como se expondrá más adelante.

Uno de los lugares de establecimiento de la comunidad es el municipio de Sabanalarga, Atlántico, lugar en el que se realizó esta tesis, cuyo propósito ha sido realizar una descripción sociolingüística de dicha población prestando especial atención a los fenómenos de contacto entre el romanés y el castellano¹, lenguas habladas por la comunidad. Para hacer este estudio se realizaron cinco trabajos de campo entre los años 2014 y 2015, en los meses de abril, junio y octubre, en los cuales se aplicaron estrategias de observación, entrevistas dirigidas y observación del habla espontánea, por medio de las cuales se estableció la existencia de fenómenos de contacto entre las dos lenguas.

El interés en la población gitana surgió durante la realización del pregrado de la autora, quien desconocía por completo la existencia de la etnia gitana en Colombia y que en una de las clases universitarias asociadas al eje de sociolingüística descubrió la itinerancia de este pueblo por tierras colombianas.

Consecuentemente, la motivación por trabajar con ellos específicamente en Sabanalarga se generó al considerar el hecho de que son una de las kumpanias² más grandes y políticamente organizadas del país; así mismo, con esta comunidad se ha trabajado desde áreas como la antropología y el periodismo, pero no desde la lingüística, mayor razón para propiciar un acercamiento. Los gitanos de Sabanalarga, Atlántico son una comunidad que ha

¹ En este trabajo se le denomina castellano a la lengua oficial hablada por los habitantes del territorio colombiano.

² Según el Decreto 2957 de 2010, por el cual se expide un marco normativo para la protección integral de los derechos del grupo étnico Rrom o Gitano, una kumpania se define así: una kumpania es el conjunto de grupos familiares configurados patrilinealmente (patrigrupos), que a partir de alianzas de diverso orden optan por compartir espacios para vivir cerca o para itinerar de manera conjunta. En Colombia se ubican generalmente en sitios específicos de centros urbanos, ciudades principales e intermedias del país. (Alcaldía de Bogotá, 2010).

estado asentada en ese territorio hace más o menos 40 años. Los más viejos llegaron allí cuando eran adolescentes o infantes; hablantes de rromanés y de castellano. Actualmente en la kumpania han desaparecido algunos de sus miembros mayores a causa de muerte natural, sin embargo aún sobrevive la mayoría de ellos.

En su transitar los actuales gitanos de Sabanalarga recorrieron diversas zonas, entrando en contacto con diversas poblaciones y sus respectivas variedades de castellano, pero primordialmente su tránsito ha sido en el Caribe colombiano y ha sido el superdialecto costeño aquel con el que han establecido mayor contacto. El castellano costeño conserva marcadas diferencias dialectales con las diversas variedades de castellano de otras regiones del país, lo que permite dialectológicamente hablar del superdialecto costeño en oposición al superdialecto andino (Montes, en Alvar, 1996).

La anterior justificación es la que permite tomar como eje de análisis para este trabajo los fenómenos de contacto que se pudieran presentar entre la variedad de rromanés hablada por la comunidad gitana de Sabanalarga y el superdialecto costeño representado en el dialecto costeño Caribe y específicamente con el habla de la zona cartagenera, variedad en donde los rasgos propios de este dialecto tiene su máxima intensidad (Montes, en Alvar, 1996). La variedad cartagenera es la más cercanamente descrita y referenciada de la zona a nivel formal.

La metodología propuesta para este trabajo consistió en realizar una primera etapa de recolección de datos por medio de la observación directa, a partir de la cual se confirmaron las hipótesis planteadas con anterioridad referentes al contacto entre el rromanés y el castellano. En esta fase de observación se prestó especial atención al ambiente familiar de los gitanos tratando de captar detalles importantes para la investigación.

Posteriormente, se procedió con una fase de entrevistas dirigidas y grabaciones de habla espontánea para explorar en ellas fenómenos de contacto aparentes y no aparentes. De forma análoga se llevaron diarios de campo en los cuales se registraron datos que aportaron información cultural importante tanto histórica como etnográfica para comprender el pensar, el actuar y el hablar de la comunidad.

Si bien es cierto que el habla de la entrevista es un habla formal, –no en un sentido absoluto, pero sí en comparación con la manera de hablar de la vida cotidiana– (Labov, 1983), al realizarlas se tuvo especial cuidado de abordar temas que permitieran la espontaneidad en los informantes de tal forma que no se sintieran cohibidos, sino con autoridad para hablar del tema, lo cual les generó una mayor sensación de seguridad y fue significativo en todo su registro. A lo anterior contribuyó la extensión de las mismas, las cuales nunca fueron menores a una hora y la presencia habitual de varios miembros de la comunidad.

El rol de la investigadora en este trabajo se limitó especialmente a escuchar. En este sentido, cualquier experiencia de diálogo sobre cualquier tema fue una fuente valiosa de información, aunque no hubiera sido registrada, puesto que es en este tipo de contextos comunicativos donde se manifiesta el contacto, e incluso, las actitudes de la comunidad en estudio frente a su lengua y a otras lenguas.

Como recomendación, es preciso que el rol de investigador en una población como la comunidad gitana se enfoque en empatizar con ellos de tal forma que se sientan cómodos con la presencia de ese extraño con pretensiones de analizarlos. Una manera de controlar este efecto es estudiar al sujeto en su contexto social natural: en la interacción con su familia o con el grupo de sus pares (Labov, et al., 2006).

En la fase de análisis se revisaron las grabaciones y entrevistas para establecer, analizar, explicar y confrontar los fenómenos de contacto existentes entre el rromanés y el castellano. Fue necesario hacer análisis acústico de los audios para identificar otros aspectos importantes del contacto.

Finalmente, en relación al aspecto metodológico, es preciso anotar que también se realizó una profunda revisión bibliográfica en torno a la comunidad en general y a su lengua en particular. Toda la información y resultados obtenidos se presentan en cuatro apartados. El primero se encuentra orientado a la descripción etnográfica de la población y en este se abordan aspectos culturales –históricos y etnográficos– de los gitanos de Sabanalarga; en el segundo apartado se aborda la descripción de las variedades en contacto: rromanés y castellano; en el tercero se describen los fenómenos de contacto resultantes entre las dos variedades y en el cuarto apartado se plasman las conclusiones y recomendaciones del estudio.

1 Etnografía

1.1 Los gitanos. Breve historia

1.1.1 Orígenes y paso por Europa.

Los gitanos –autodenominados rrom–son un pueblo milenario cuyos orígenes se encuentran en la India, entre las regiones del Sind y el Punjab. A lo largo del tiempo y de la historia se han caracterizado por su permanente itinerancia por el mundo y sus tradiciones de desapego a lo material y de conservación de su autenticidad.

Se cree que empezaron su proceso migratorio alrededor del año 1000 de la Era Común. No obstante, y a pesar de que ha sido demostrado por medio de la historia, la antropología y la lingüística este proceso migratorio dentro y fuera de su región de origen, todavía no hay claridad sobre las razones por las cuales esta etnia empezó a itinerar (Matras, 2004). Por supuesto, hay teorías que intentan explicar dichos movimientos migratorios iniciales.

Por ejemplo, la teoría de Rüdiger quien simpatizaba con los gitanos, los sugiere como una población víctima de la opresión de la sociedad, estigmatizada por los prejuicios y cuyos ancestros pudieron haberse sentido intimidados por ejércitos invasores y verse forzados a salir de sus tierras en tiempos de disturbios sociales y políticos (Matras, 2004).

Por su parte, Grellman, defensor de las políticas de aculturización forzada en Europa y quien atribuye la marginación de los gitanos a su propia resistencia hacia la integración social, se inclina por una teoría según la cual se origina en la misma India una población de parias o Sudras que vendrían a ser los gitanos que posteriormente emigraron hacia el continente

Europeo y posteriormente a otros continentes con el fin de escapar del sistema de castas. Ambas teorías son las más reconocidas en la actualidad (Matras, 2004).

Lo cierto es que en territorio Europeo, y a pesar de haber estado en él desde inicios del siglo XV, la presencia de los gitanos no siempre ha sido registrada, incluso por los historiadores de la época medieval. Las posibles razones son que éstos siempre fueron considerados una población periférica, gracias también al mismo prototipo cultural que ellos se autoimpusieron al no poder encajar con los ideales de estabilización y sedentarismo de cada época histórica y al defender estoicamente su libertad de ser gitanos.

Es por esto que cuando empezó a hablarse de civilización en las ciudades más importantes de Europa, los gitanos, por su condición de nómadas fueron considerados recíprocamente lo contrario: bárbaros. Entre 1400 y 1800 fueron marginalizados y penalizados, a pesar de que en algún momento fueron requeridos por sus servicios de caldereros, cerrajeros y otros oficios relacionados con el comercio; lo cierto es que en Europa entre los siglos XVI y XVII el ideal franciscano de la caridad había desembocado en la condenación de la pobreza y la vagancia. De esta forma, a los gitanos que estaban acostumbrados al libre comercio y a trasladarse de un sitio a otro comercializando en forma de trueque, se les fue negada en repetidas ocasiones la posibilidad de desplazarse, lo cual los afectó directamente en su economía.

Por otro lado se les condenó por practicar ritos herejes, como la lectura de la mano. A este respecto, Diana Uribe³, historiadora colombiana, indica que los gitanos al verse perseguidos por la Inquisición, confesaron que ellos no adivinan la suerte, sino que simplemente eran grandes observadores de la conducta humana y que por este motivo eran muy acertados a la hora de decir a la persona lo que necesitaba o quería escuchar. Sin embargo, fue la misma Iglesia Católica de España en el siglo XVIII y las autoridades de aquella época quienes se empeñaron en llevar a cabo un plan de exterminio de los gitanos que consistía –y de lo cual se tiene documentación–, en enviar entre 9.000 y 12.000 gitanos prisioneros a realizar labores de mantenimiento en las tropas navales o como esclavos en las minas de mercurio de Almadén. La ejecución de estos trabajos pesados diezmó considerablemente la población de gitanos. Todo esto se realizó bajo la orden de Fernando VI y el Obispado de España y se llevó a cabo en julio de 1749.

Posteriormente, fueron sometidos al aborrecimiento, al desprecio, a ser considerados trabajadores del más bajo nivel social. Ser un gitano en aquella época significó ver en el mundo un lugar hostil en el que ganar el sustento para gente de su condición era una proeza. El mundo era un lugar en el que cualquiera por encima de un rrom podía tener derecho a golpearlos o discriminarlos. Si quería, cualquier particular podía incluso quemarles sus pertenencias. Aún en los buenos tiempos, el ser gitano significó ver a la mitad de sus hijos morir de hambre o enfermedades. Se dice que cuando un bebé gitano nacía este era sumergido

³ La historia de España contada desde la voz de la historiadora colombiana Diana Uribe aborda, en uno de sus episodios, la historia de los gitanos y su llegada a España y a América. Disponible en internet en: <https://www.youtube.com/watch?v=OG3brqkHdPU>

en agua helada. Si superaba esa prueba, quizá tenía una oportunidad de vivir en este mundo (Mac Laughlin, 1999).

Con el surgimiento de la burguesía, la brecha entre los particulares (no gitanos) y los gitanos se amplió. Europa se encontraba ante la construcción de su propia concepción de civilización, que para ellos básicamente consistía en la comparación del europeo frente al resto del mundo desde una perspectiva evolucionista que consideraba a los otros en un estado anterior de su propia historia. El gitano se convirtió en un ente “intocable” porque reflejaba suciedad, inmundicia, malos olores y salvajismo. Más recientemente, en la Segunda Guerra Mundial, los gitanos también fueron víctimas del odio nazi, pero al ser aquellos los invisibles e intocables de la sociedad, evidentemente su holocausto fue silencioso y olvidado. Al respecto, Mac Laughlin (1999), señala lo siguiente:

Racialization of gypsies reached unprecedented heights in German-controlled areas of Nazi Europe during the Second World War. Estimates of gypsy killings then range from a quarter of a million to half a million or more. (Fraser, 1995:261) Gypsies in Nazi-controlled Europe were considered the lowest of the ‘asociales’. During their forgotten holocaust, they were remorselessly and silently dispatched to concentration camps without the public reaction⁴ (p.54).

1.1.2 Los gitanos en América y Colombia.

De su llegada a América no hay registros conclusos, pero se sabe que entre los siglos XV (Edad Media) y XVIII Europa recibió una primera y fuerte migración de gitanos y estos

⁴ La racialización de los gitanos alcanzó niveles sin precedentes en las zonas de la Europa Nazi controladas por los alemanes durante la Segunda Guerra Mundial. Las estimaciones del homicidio de gitanos van desde un cuarto de millón hasta medio millón o más. (Fraser, 1995: 261) Los gitanos en la Europa controlada por los nazis eran considerados lo más bajo de la denominación de “asociales”. Durante su holocausto olvidado, fueron enviados silenciosa y despiadadamente a campos de concentración sin la reacción del público.

peregrinaron con frecuencia por dicho continente debido a una serie de permisos otorgados por la Iglesia Católica. Sin embargo, algunos investigadores sostienen que su llegada al continente americano—más exactamente a Suramérica- pudo haber sido debido a deportaciones provenientes de España y Portugal en las cuales un gran número de ellos eran enviados al otro lado del Atlántico a la fuerza.

Así, entre los siglos XV y XVIII todos los países de Europa habían acogido gitanos. Pero si estos llegaron a instalarse, incluso en las colonias de África y de América, no lo hicieron de buen grado. España envió a algunos de ellos al otro lado del Atlántico, siendo imitada por Portugal, que desde fines del siglo XVI deportó a numerosos ciganos a Angola, Santo Tomé, Cabo Verde y sobre todo al Brasil (Vaux de Foletier, 1984).

Desde mediados del siglo XIX hasta el día de hoy la llegada e itinerancia de gitanos a América del Norte, Central y a América del Sur ha sido prioritariamente voluntaria. En la actualidad es posible ver numerosas comunidades gitanas en Canadá, Estados Unidos, México, Chile, Argentina, Colombia y Brasil. Con respecto a la llegada de gitanos al Brasil, Caballero (2003), haciendo resonancia de lo que ya había afirmado Villas Boas, señala que los gitanólogos documentan la clasificación de ellos en dos grandes grupos: “Los gitanos brasileños o calones (desterrados) y los gitanos extranjeros o extraibéricos (inmigrantes), también denominados rrom o romíes” (p.109).

Para el caso colombiano —como se relacionó en la Introducción- el arribo de la comunidad gitana se fecha en 1913, si bien es posible que grupos gitanos hayan arribado a tierras y costas colombianas con anterioridad, no existen hasta el momento los registros históricos que así lo comprueben. Por ende, en el presente trabajo se asume como referencia

histórica el primer y único –hasta el momento- dato que evidencia la presencia de gitanos en el país y que es el aportado por la revista El Gráfico.

En la actualidad la población estimada de gitanos colombianos, según el último censo del DANE realizado en el año 2005, es de 4,858 individuos. Estos se encuentran distribuidos por kumpanias en diferentes departamentos del país, entre las que destacan las ubicadas en los departamentos de Cundinamarca, Bolívar, Norte de Santander, Santander, Valle y Atlántico. Este último concentra la mayor población de gitanos con un aproximado de 1975 personas distribuidas en los diferentes municipios que lo conforman. Es así como la población rrom habitante de Sabanalarga se constituye como eje fundamental de este proyecto al establecerse como una de las principales kumpanias del país.

1.2 Caracterización del territorio

El hecho de que sea el departamento del Atlántico uno de los principales en cuanto a concentración de la comunidad rrom del país, con un porcentaje del 40, 66% del total de la población de gitanos habitantes de Colombia, según datos del DANE, lo hace muy visible a los diferentes campos del conocimiento interesados en la cultura rrom. En el municipio de Sabanalarga, se concentra una de las principales kumpanias del departamento atlanticense conformada por 19 familias y 62 personas en su totalidad. Dicha población es el centro de estudio del presente trabajo investigativo. El mapa que se muestra a continuación contiene la ubicación del municipio de Sabanalarga en relación al departamento del Atlántico, al territorio colombiano y al continente suramericano.



Figura 1-1. Mapas de Colombia y del departamento del Atlántico

El municipio de Sabanalarga, fundado en 1744 por Francisco Pérez de Vargas, está ubicado en el centro del departamento del Atlántico, cuenta en la actualidad con una población de más de 105.000 habitantes según los datos del censo realizado por la alcaldía en el año 2009. Las actividades económicas con mayor productividad de este territorio son la ganadería y la agricultura, factores, que según reseñas sobre el municipio fueron cruciales para que sus fundadores se establecieran formalmente en él. Hoy por hoy, Sabanalarga se ha convertido en uno de los principales proveedores de productos agrícolas, carne de res y algodón al resto de la Costa Caribe colombiana (Alcaldía de Sabanalarga, 2017).

1.3 Los gitanos de Sabanalarga

1.3.1 Aspectos generales.

Los gitanos de Sabanalarga, Atlántico, se constituyen como una comunidad que ha estado asentada en ese territorio aproximadamente desde 1940. Uno de los factores económicos que probablemente incentivó a los gitanos a permanecer en este municipio ha sido la ganadería, actividad relacionada con sus oficios tradicionales, ya que como señalan algunos miembros de la comunidad, por medio de esta es posible el despliegue de oficios como la talabartería que se puede practicar de forma productiva en la zona debido a las diferentes ferias y eventos ganaderos (corridos de toros, ventas de ganado bovino y equino, cabalgatas, entre otros). De igual forma, la venta de caballos y yeguas también es común en el municipio, lo cual permite que la comunidad gitana se sienta en un terreno seguro a nivel económico y productivo, a pesar de la situación de escasez en la que algunas familias se mantienen en la actualidad.

Esta kumpania se caracteriza por ser sedentaria; paulatinamente sus integrantes han ido abandonando el estilo de vida nómada debido, por un lado a la necesidad que vieron de asentarse al perder a su figura paterna, quien lideraba la itinerancia, tal como lo manifestaron en la descripción de la línea de tiempo (Anexo); y por otro a la situación económica y sociopolítica del país, factores que ponen en riesgo su supervivencia, tal como lo afirma Jhon Jairo Gómez, *se'ro Ro'mengo*⁵ de la comunidad:

⁵ Para las transcripciones en rromanés se utiliza la versión AFI del 2005.

Entonces hemos tenido radicaciones en los pueblos es por eso, por darle estudio a los hijos de uno...y también por la ola de violencia que se ve en el país y en todas partes, uno siente inseguro, de pronto uno puede ser mal interpretado por otra persona...entonces todas esas cosas han guardado a los gitanos, que han quedado en tinieblas, han quedado en la oscuridad, que no sale, que no se refleja, pero ha sido por esos temores, por el temor de la inseguridad que hay en el país...y como nosotros no tenemos ayudas de nadie ni nada, entonces, nada, nosotros tenemos que hacernos a un lado y estar más o menos quieto pa' saber que está uno respaldado...uno si sale como hacían antes, con los rebaños, que habían...se dormían en carpas y todo...ya no se puede eso...¿ya entendiste?. (Gómez, Jhon Jairo, 2015)

De igual manera, manifiestan haber abandonado algunos de sus oficios por el temor a que los confundieran con estafadores, especialmente, en relación al oficio de la quiromancia.

Ya las muchachas no se dedican a la lectura de la mano porque puede haber interpretaciones de que de pronto llegue una persona que es distinta a uno y cometa una estafa, entonces llega una de acá de las muchachas...y vengan a interpretar que no es la que vino, sino es ella...entonces por todas esas cosas hemos tenido, sinceramente, nos hemos estado apartado porque es que ya...la maldad se espera de cualquiera manera que a uno le da miedo hacer a veces las cosas, de pronto le interpretan a uno cosas que no son. (Gómez, Jhon Jairo, 2015)

Debido a su sedentarismo los gitanos han desarrollado otros trabajos no tradicionales como fuentes económicas de ingreso; algunos de los hombres, por ejemplo, se dedican actualmente a oficios informales como el mototaxismo⁶ y a la venta de minutos a operadores de celular; los que pueden y quieren aún siguen desenvolviéndose en oficios tradicionales de la comunidad como la talabartería y la ganadería. Es infrecuente la compra y venta de caballos, pero esta aún se practica.

⁶ El mototaxi es definido como un vehículo de tres ruedas y con techo que se usa como medio de transporte popular para trechos cortos (DRAE). El mototaxismo, se convierte entonces en un oficio de corte popular en el cual, por medio de una motocicleta tradicional, el mototaxista transporta pasajeros en distancias cortas.

Las mujeres, por su parte, argumentan haber dejado de lado la quiromancia debido al peligro que representaba en alguna época de la historia de nuestro país viajar en las inmediaciones de los Montes de María⁷ por culpa del conflicto armado; ahora se dedican exclusivamente a las labores domésticas, aunque en la kumpania algunas de ellas han estudiado carreras técnicas, pero no las ejercen, sin embargo este acercamiento a la escolaridad ha redundado en beneficios de carácter político y social para la comunidad.

En la siguiente imagen se puede observar a Patricia Agud en el centro, hija mayor de la familia Agud-Gómez, normalista, que actualmente se dedica a labores del hogar. Muy importante a destacar es la labor comunitaria que realiza junto con su madre, Nora Gómez y su hermana Sharo Agud en las mesas de trabajo del gobierno con la Unidad para la Atención y Reparación Integral de Víctimas⁸ para que su comunidad sea reconocida como víctima del conflicto y sean restituidos sus derechos como minoría. Es preciso recordar que una de las posibles consecuencias del conflicto armado que se extendió a lo largo de los Montes de María, fue que los gitanos perdieran su itinerancia, hecho que probablemente afectó sus ingresos, como se mencionó algunos párrafos más arriba.

⁷ Los Montes de María hacen parte del territorio colombiano y se encuentran ubicados entre los departamentos de Sucre y Bolívar. Esta zona resultó fuertemente afectada durante el conflicto socio-político que atravesó el país en la lucha entre el gobierno, la guerrilla y los paramilitares, especialmente por los desplazamientos forzados y tomas de la zona por parte de estas fuerzas. La época de máxima confrontación comprendió los años 90 e inicios del siglo XXI, en la que poblaciones quedaban en medio del fuego cruzado y se tornó peligroso desplazarse en carretera a causa de la quema de los medios de transporte.

⁸ La Unidad para la Atención y Reparación Integral de Víctimas fue creada a partir de la ley 1448 de 2011, en la cual se “dictan medidas de atención, asistencia y reparación integral a las víctimas del conflicto armado interno.”



Figura 1-2 . Gitanos de la kumpania de Sabanalarga, Atlántico. Escudero. 2015.

A la derecha de la imagen, se encuentran Jhon Jairo Gómez Demetrio y Dara Gómez Demetrio, tíos de Sharo y Patricia y grandes colaboradores de este trabajo investigativo.

En la siguiente fotografía, se observa a las gitanas Sharo Aguad en el centro, a su tío Efraín Gómez a la izquierda y a su madre, Nora Gómez, a la derecha haciendo una demostración para el periódico El Herald del tradicional oficio de la quiromancia.



Figura 1-3. Gitanos de la kumpania de Sabanalarga, Atlántico. Escudero. 2015

Por otro lado, en relación con la comunidad no gitana habitante del municipio, los gitanos mantienen una buena relación, sienten que son aceptados y no son estigmatizados por

sus raíces étnicas, sin embargo tratan de mantener un poco la distancia para evitar uniones de tipo marital entre no gitanos y gitanos ya que esto atentaría contra la endogamia de la comunidad, no obstante, estas uniones sí se presentan tanto entre un gitano y una particular o entre una gitana y un particular, aunque con poca frecuencia.

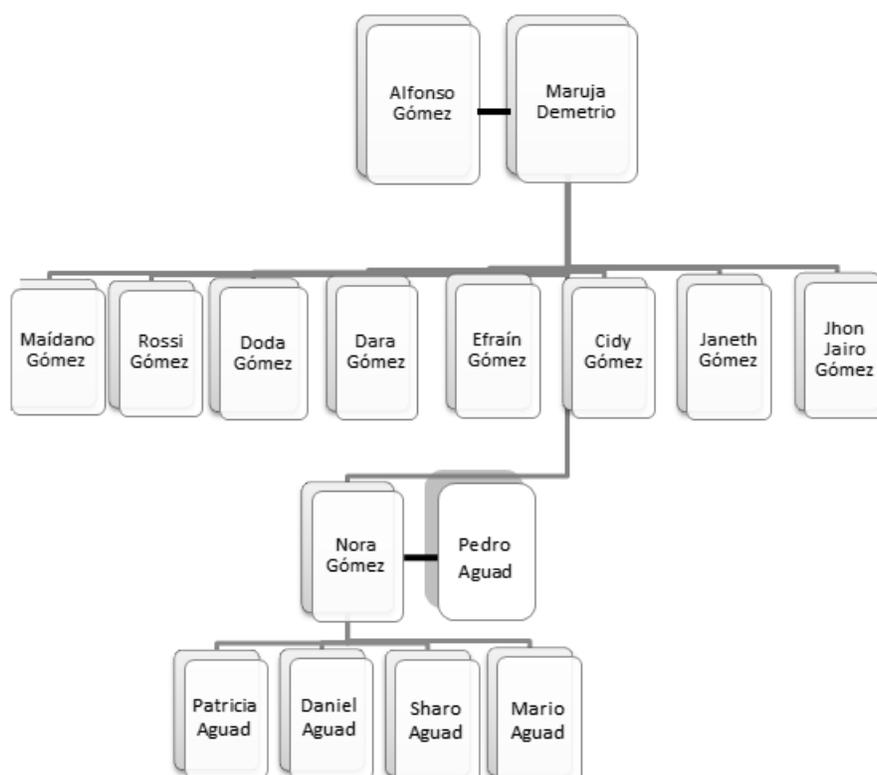
En cuanto a la situación socioeconómica de la comunidad puede afirmarse que esta es diversa. Los que cuentan con mayores recursos han podido estudiar y finalizar incluso carreras técnicas y adquirir bienes inmuebles de clase media. No obstante, una parte de la kumpania sufre debido a condiciones de pobreza y falta de recursos, es por esta razón que las representantes de la comunidad ante el Gobierno, Patricia Aguad Gómez y Sharo Aguad Gómez, trabajan fuertemente en las mesas de trabajo de la Unidad Nacional de Víctimas mencionada anteriormente y con algunos programas del gobierno local asociados a diferentes proyectos que buscan la consecución de una vivienda digna y apropiada para la población gitana. Lo que se sabe sobre estos proyectos es que se encuentran en su etapa de planeación y aprobación; aparentemente ya se ha conseguido la donación del terreno de parte de la Alcaldía y están a la espera de los recursos económicos para su construcción.

1.3.2 Línea de tiempo.

A continuación, se relata la línea de tiempo (Ver anexo) en la cual se documenta la llegada y permanencia de la comunidad gitana al municipio de Sabanalarga. Cabe señalar que dicha comunidad lleva ya cuatro generaciones transitando a través de la Costa Norte de Colombia; en el caso concreto de Sabanalarga, se ha documentado su paso desde 1940 y su asentamiento definitivo aproximadamente entre 1975 y 1976. Los primeros gitanos en llegar a la Costa Norte provenían de Cúcuta; según ellos, llegaron a Cúcuta, provenientes de Murcia,

España; estos eran Alfonso Gómez Ceballos y Maruja Demetrio. A partir de ellos surgió la población que actualmente se encuentra en este territorio.

Seguidamente, se presentan la primera, segunda y parte de la tercera generación. En el documento anexo se puede encontrar la línea de tiempo correspondiente al total de la comunidad. Se hace una particular alusión a la familia Aguad-Gómez; ya que, ha sido esta la familia con la cual se estableció el primer contacto y quienes han colaborado de forma permanente con esta investigación; pero, sobre todo, porque se asume a esta familia como representativa de la situación de las demás familias, tanto etnográfica como lingüísticamente como se evidenciará en el siguiente capítulo.



Cuadro 1-1. Árbol genealógico

El matrimonio de Alfonso Gómez Ceballos y Maruja Demetrio realizado en 1946, en la ciudad de Cúcuta (Departamento del Norte de Santander.), tendrá nueve hijos, su primogénito Maídano, nacerá en 1949 en Mompo, departamento de Bolívar, lo que da cuenta de su trasegar por la Costa Caribe colombiana.⁹ De Mompo, itineran a Tamalameque, en el Departamento del Cesar, anteriormente, reconocido como el Departamento del Magdalena Grande¹⁰ donde en 1951, nace su segunda hija Rossi.

Posteriormente, pasan a Corozal, departamento de Sucre, donde nace Doda en 1953. En 1955, la kumpania viaja nuevamente al departamento de Santander por motivo de un encuentro familiar con la kumpania de Girón y se produce el nacimiento, en Bucaramanga, de su cuarta hija, cuyo nombre es Nora.

En 1957, ubicados en Chinú, departamento de Córdoba, se produce el nacimiento de Dara. Luego, en 1959, habiendo itinerado a Curumaní, en el Cesar, nace Efraín, el sexto hijo. En 1961, de regreso al departamento cordobés, nace Cidy en Ciénaga de Oro.

En 1962, la kumpania llega a Sabanalarga, Atlántico; donde por razones de seguridad, deciden pasar de vivir en carpas a vivir en casas. Se produce el nacimiento en Sabanalarga de Yaneth.

Maruja –la madre de la familia– enferma allí y por razones de su cuidado la kumpania decide establecerse por un tiempo prolongado en este territorio. En 1967, nace Jhon Jairo, el

⁹ La Región Caribe colombiana tiene siete departamentos: Atlántico, Bolívar, Córdoba, Magdalena, Cesar, Sucre y La Guajira.

¹⁰ Según datos históricos, el Departamento del Cesar fue creado en 1967, en el gobierno de Carlos Lleras Restrepo. Antes de esa fecha era reconocido como Magdalena Grande.

hijo menor, y, en 1975, fallece el padre, Alfonso Gómez, en el corregimiento de Sincé, Sucre.

Debido a este suceso, según la comunidad, se realiza una kriss¹¹ para determinar el futuro de la kumpania, ya que no se atreven a itinerar sin su figura paterna. De acuerdo a la comunidad, de esta kriss emana la decisión de asentarse en dicho territorio.

Poco tiempo después, en 1976, se realiza la primera kriss con fines condenatorios que se llevó a cabo en Sabanalarga. Esta se da a causa de la huida de Nora (cuarta hija) con un particular¹² llamado Pedro Aguad, quien es hijo de un migrante libanés¹³. En 1977 se da el nacimiento de la primera nieta, Patricia, hija de Nora Gómez y Pedro Aguad. El segundo hijo de esta familia, Daniel, nace en 1978.

¹¹ Ordenamiento jurídico social de la comunidad gitana.

¹² No gitano. En la cultura gitana, la huida de una mujer gitana con un particular no es permitida y si esta se da, es motivo de vergüenza para la familia y castigada con la exclusión de dicha mujer de la kumpania. No sucede lo mismo con los hombres gitanos, quienes tienen permitida la exogamia siempre y cuando la mujer no gitana asuma la cultura rrom y renuncie a la cultura occidental. (Caballero, 2003, p.111)

¹³ Colombia recibió una fuerte migración de árabes entre los siglos XIX y XX. La población que llegó en un inicio lo hizo huyendo de las inclemencias causadas por la segunda guerra mundial y la opresión del imperio turco-otomano. Entraron a nuestro territorio especialmente por Puerto Colombia, Barranquilla, Cartagena, Santa Marta (Costa Caribe), el puerto de Buenaventura (Costa Pacífica) y paulatinamente se fueron extendiendo a otras zonas geográficas como Cúcuta, Bucaramanga, Bogotá, Cali, Popayán y San Andrés, pero sin duda, el destino de mayor preferencia se concentró en el Atlántico, especialmente en Barranquilla., Curiosamente, aún se les conoce en la costa colombiana y resto del territorio colombiano como turcos, ya que sus pasaportes los registraban como turco-otomanos; sin embargo, tienen procedencia libanesa, palestina, siria y jordanía. Desde que llegaron a nuestras tierras se enfocaron en el comercio y los negocios, pasaron rápidamente de las ventas ambulantes a establecerse en locales comerciales. Sus principales destrezas en comercio están orientadas a la industria textil, la bisutería y el comercio de víveres. Han enriquecido nuestra región con manifestaciones arquitectónicas y gastronómicas. Se empeñaron en no perder su cultura árabe por medio de la fundación de varios clubes, entre los que destacan el Club Alhambra (1945), El Club Social Árabe (1959), el Club Campestre del Caribe (1964), la Casa Libanesa (1982), el Colegio Colombo – Árabe (1989), entre otros. Don Pedro Aguad Sarmiento es hijo de un migrante libanés y una madre colombiana, su lengua materna es el castellano, y si bien, es un hablante pasivo de árabe, no llegó a aprenderlo en su totalidad y en la actualidad no lo utiliza para comunicarse.

La kumpania itinera luego hacia Luruaco, pueblo vecino de Sabanalarga, y se mantiene allí entre 1977 y 1980. En 1981 nace Sharo, la tercera nieta de la kumpania y en 1982, nace Mario. De esta forma, entre el casamiento de los hijos de Maruja y Alfonso y el nacimiento de los nietos por línea de Nora y Pedro –grupo familiar central en este trabajo–, se mantiene una itinerancia libre o lo que podría también considerarse un período que comprende aproximadamente 33 años en el cual la kumpania era seminómada, en el sentido en que viajaban a muchos lugares del país –preferencialmente en la región Caribe–, pero regresaban siempre a Sabanalarga. Esta situación –como se mencionó– se modificó hasta llegar a las condiciones actuales de asentamiento.

Al presente en la kumpania han desaparecido algunos de sus miembros mayores a causa de muerte natural, sin embargo aún sobreviven la mayoría de ellos. Hoy en día con el nacimiento de la última bisnieta, y como ya se ha mencionado con anterioridad, se pueden contar 62 gitanos habitantes de Sabanalarga y 19 familias en su totalidad distribuidas en diferentes zonas del municipio.

En esta comunidad ha habido algunas uniones maritales entre gitanos y no gitanos; en este sentido, se encontrarán familias conformadas por una mujer gitana y un hombre de Sabanalarga o alrededores y viceversa. Una de las familias –como se mencionó con anterioridad– se encuentra conformada por una madre gitana y un padre de ascendencia libanesa (primera generación colombiana), hablante monolingüe de castellano en su variedad costeña.

2 Descripción de las variedades en contacto

2.1 Descripción general del rromanés

Es bueno recordar que el rromanés es la lengua de los gitanos del mundo¹⁴; esta, como la mayoría de las lenguas, presenta variedades según las comunidades de habla en las que circula. En los siguientes apartados se expondrán brevemente las principales características del rromanés, con especial atención a la variedad *Kalderash*; ya que, de esta procede el rromanés hablado en la kumpania de Sabanalarga, tal y como se establece en este estudio.

2.1.1 Procedencia y clasificación dialectal.

Amplias investigaciones de diversos y variados autores como Vaux de Foletier (1981), Amadou -Mahtar M'Bow (1984) y Matras (2004), entre otros, han vinculado la procedencia del rromanés al subcontinente indio, fuertemente emparentada al sánscrito, hindi y sindhi hablados en ese territorio. En el cuadro 1-2 se presenta la comparación entre el sánscrito, el hindi y el rromanés se puede constatar tal afirmación.

Sánscrito	Hindi	Rromanés	Significado
agni	āg	jag	fuego
danta	daant	dand	diente
vāla	bāl	bal	pelo

Cuadro 2-1. Comparación entre Sánscrito, Hindi y Rromanés.

Tomado de: www.romaninet.org

¹⁴ Cabe destacar que debido a diversos fenómenos de desplazamiento, es posible encontrar gitanos cuya lengua no sea rromanés.

Sin embargo, es deber precisar que el rromanés ha ido incorporando préstamos lingüísticos asociados a las lenguas habladas en las zonas geográficas por las que ha trasegado, es así que en el rromanés se encontrarán, por ende, palabras originarias del griego, del iranio, del bengalí, entre otros. Por esta misma razón, su clasificación dialectológica es tan variada como los sitios en los que habitan sus individuos.

Lo mismo se opina desde la etnografía, donde los intentos clasificatorios han sido muy complejos debido a la diversidad de su composición étnica y la heterogeneidad de sus grupos, sin embargo, Clebert (1947) propone la siguiente clasificación general:

Los Cíngaros Kalderash, provenientes de la península balcánica; se encuentran subdivididos en cinco subgrupos; los Lovari, conocidos también como Húngaros; los Boyhas, provenientes de Transilvania; los Luri, quienes aún conservan el nombre de una tribu India y de los cuales se cree que, al igual que los Dom,¹⁵ son el origen de los gitanos; los Churari, quienes viven apartados del resto de los gitanos y no se relacionan con ellos y finalmente, los Turcos o Americanos, quienes emigraron de Turquía a Estados Unidos antes de retornar a Europa. (p.247)

Los Gitanos, que se encuentran en España, Portugal, África del Norte y algunas ciudades de Francia se encuentran subdivididos en tres grupos; los *Catalanes*, quienes viven en Cataluña, El Levante y el Sur de Francia; los *Andaluces*, conocidos así por su acento y por apropiarse y alimentar diversas manifestaciones culturales andaluzas como el baile y el canto y los *Castellanos*, aquellos que habitan zonas como Extremadura y Galicia.

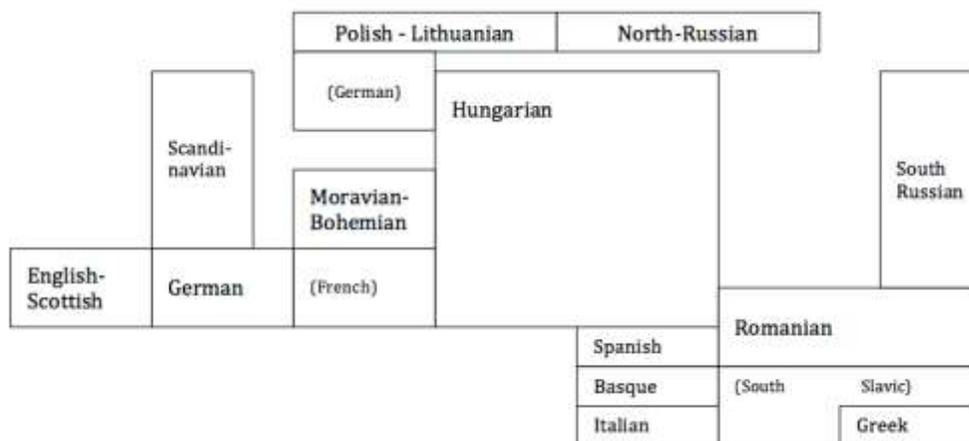
¹⁵ Los Dom son una casta de la India, clasificada dentro de las castas de los Intocables o Descastados. Según el gramático Patañjali, (Siglo II) los dom viven en los pueblos de los āryas, pero sus alimentos no pueden ser tomados por los āryas.

Los Manuches, también conocidos como Bohemios o Sinti, se subdividen en tres grupos; Valsinake o Sinti franceses, dedicados al negocio de los circos; Gaygikanes, Alsacianos o Sinti Alemanes y los Piamotensi o Sinti Italianos. (Paternina & Gamboa, 1999)

Por su parte, Soravia (1984) los clasifica de la siguiente forma:

1. Grupo danubiano (los Vlax, a los que hace referencia Smith), en el que se encuentran los *kalderash, lovara y curara...*
2. Grupo balcánico-occidental, en el que se encuentran los *istrianos, eslovenos, havatos, arlija...*
3. Grupo sinto, en el que se encuentran los *eftavagarja, kranarja, krasarja, eslovacos...*
4. Romíes de Italia del centro y del sur.
5. Británicos, donde se incluye el grupo *galés* que ya está extinto. En la actualidad permanecen los *anglo-romíes*, quienes se comunican por medio de una jerga en la cual mezclan el inglés y el Rrom.
6. Grupo finlandés.
7. Grupo ibérico, que es lo que se conoce actualmente como el *caló*, siendo una mezcla hispano-rromanés.

Desde la dialectología, uno de los intentos clasificatorios es el que hace Miklosich (Matras, 2004) y en el cual ubica los diferentes dialectos hablados por los gitanos de acuerdo a la zona geográfica en la cual se establecen contacto y préstamos lexicales, tal como se aprecia en el cuadro 2-2:



Cuadro 2-2. Clasificación dialectal del Rromanés. Matras, 2004.

Gilliat Smith (citado en Matras, 2004), por su parte, categoriza los dialectos del rromanés en dos grupos: los dialectos Valacos (que Soravia denomina danubianos) y los No Valacos. El plus que tiene esta clasificación consiste, por un lado, en la asignación de características lingüísticas internas en lo concerniente a la gramática y al vocabulario de cada grupo en particular –y que hacen posible la diferenciación entre cada dialecto– y, por otro, en considerar que la noción de “variedad” no está basada exclusivamente en criterios lingüísticos, por lo que la identificación religiosa de cada uno de ellos es un criterio al clasificar a: gitanos cristianos o musulmanes recientemente convertidos al cristianismo como hablantes de dialectos Valacos y gitanos musulmanes como hablantes de los dialectos No Valacos, tal como lo señala el autor en el siguiente apartado:

Gilliat-Smith observed that distinctive, diagnostic features can be found in the speech of the various groups of Rom in northeastern Bulgaria, irrespective of their exact location. These features partly correlate with religion (Vlax are mainly Christians or recently converted Muslims, Non-Vlax are Muslims), as well as with the use of the self-designation vlax, which Gilliat-Smith adopted as the distinctive term. The value of Gilliat-Smith’s classification is twofold: it attempts to capture the ‘genetic’ nature of dialect differentiation in the southern Balkans by assigning features to branches, rather than to locations,

and it is the first classification attempt to actually define groups based on internal linguistic features, in various domains of grammar and vocabulary.¹⁶ (Matras, 2004, p.219)

En términos generales, se puede decir que el rromanés es una lengua de origen Indoariano y fuertemente emparentada con el sánscrito. Se puede ubicar dentro de los dialectos prácritos¹⁷, especialmente por conservar la flexión de la persona en la conjugación del presente y una morfología sintética basada en participios pasados para la conjugación del pasado (Bubeník y Hübschmannová, 1998).

2.1.2 El rromanés hablado en Colombia.

Los gitanos habitantes de Colombia hablan rromanés. Es la lengua común hablada en la diversas kumpanias, entre las cuales encontramos a los bolochock - de la cual hacen parte los gitanos de Sabanalarga-, los mijháis, los bimbay, los churos, los ghusos, entre otros. Aunque propiamente, los gitanos no reconocen la variedad Kalderash como su lengua, el rromanés que se habla en Colombia por parte de este grupo mantiene uno de los rasgos fonéticos distintivos /R/ que ya no es evidente en ningún otro dialecto.

¹⁶ “Gilliath Smith notó que diversos rasgos distintivos pueden encontrarse en el discurso de varios grupos Rrom en el nordeste de Bulgaria y no necesariamente por su ubicación exacta. Estos rasgos están parcialmente relacionados con la religión (los Valacos son principalmente cristianos o musulmanes recientemente conversos y los No Valacos son musulmanes), así como con el uso de la auto-denominación Valacos que fue adoptada por Gilliath Smith como término distintivo. La clasificación de Gilliath Smith es doblemente valiosa: primero intenta captar la naturaleza genética de la diferenciación dialectal en los Balcanes del Sur por medio de la asignación de rasgos a las ramificaciones lingüísticas en lugar de a las ubicaciones geográficas y segundo, es el primer intento clasificatorio que define grupos basado en rasgos lingüísticos internos en varios dominios de la gramática y el vocabulario.” (Matras, 2004, p. 219)

¹⁷ “Las lenguas prácritas proceden del sánscrito védico y tienen su florecimiento entre los siglos IV a. C y III d. C. Sin embargo, estas lenguas no provienen directamente del dialecto que fue la base del védico, sino de una tradición paralela, los llamados védico-prácritos, siendo la más importante de las antiguas lenguas prácritas el pāli (norma, canon) que es la lengua de la fe budista.” Recuperado de <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/indoeuro/indoiran/indico/pracrito>

A nivel fonológico, el romanés de Colombia tiene los siguientes fonemas:

	Bilabial	Labio-dental	Dental	Alveolar	Alveolo-palatal	Palatal	Velar	Uvular
Oclusiva	p b			t d			k g	
Oclusiva Aspirada	p ^h			t ^h			k ^h	
Fricativa	β	f v	ð	s z	ʃ ʒ	ʝ	x ɣ	
Africada				tʃ				
Nasal	m	ɱ		n		ɲ	ŋ	ɴ
Lateral Aproximante				l				
Vibrante múltiple								ʀ
Vibrante simple				r				

Cuadro 2-3. Sistema consonántico del romanés hablado en Colombia. Caballero, 2012.

Se encuentra compuesto de un sistema consonántico de 30 consonantes, entre ellas encontramos seis oclusivas /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/, tres de ellas sordas /p/, /t/, /k/ y tres sonoras /b/, /d/, /g/ con puntos de articulación bilabial, alveolar y velar.

Las oclusivas sordas tienen sus correspondientes oposiciones aspiradas, entre las cuales tenemos la oclusiva bilabial aspirada sorda /p^h/, la oclusiva alveolar aspirada sorda /t^h/ y la oclusiva velar aspirada sorda /k^h/.

Se tiene un total de once fricativas; la fricativa bilabial sonora /β/, la fricativa labiodental sorda /f/, la fricativa labiodental sonora /v/, la fricativa dental sonora /ð/, la fricativa alveolar sorda /s/, la fricativa alveolar sonora /z/, la fricativa alveopalatal sorda /ʃ/, la fricativa alveopalatal sonora /ʒ/, la fricativa palatal sonora /j/, la fricativa velar sorda /x/ y la fricativa velar sonora /ɣ/.

Una africada alveolar sorda /tʃ/.

Seis nasales en total; la nasal bilabial sonora /m/, la nasal labiodental sonora /ɱ/, la nasal alveolar sonora /n/, la nasal palatal sonora /ɲ/, la nasal velar sonora /ŋ/ y la nasal uvular sonora /ɴ/.

Una vibrante uvular sonora /ʀ/, rasgo característico únicamente de la variedad Kalderash; de ahí que se afirme que de este dialecto procede la variedad de rromanés hablado por los gitanos de Sabanalarga.

Y, finalmente, la vibrante simple /r/.

El sistema vocálico se compone de cinco vocales orales y cinco vocales nasales, como se aprecia a continuación:

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	í		u
Medio cerrada	e		o
Abierta		a	

Cuadro 2-4. Sistema vocálico del rromanés hablado en Colombia. Caballero, 2012.

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	ĩ		ũ
Medio cerrada	ẽ		õ
Abierta		ã	

Cuadro 2-5. Sistema vocálico nasal del rromanés hablado en Colombia. Caballero, 2012.

A nivel sintáctico el rromanés tiene una estructura Sujeto-Verbo-Objeto; es una lengua de caso, es decir, sus palabras se flexionan de acuerdo a las relaciones gramaticales. Según Matras (2004), el rromanés tiene los siguientes casos gramaticales:

Caso nominativo. Este caso en particular muestra una alta diversidad en sus declinaciones. Se han propuesto intentos clasificatorios de dichas declinaciones bien sea como masculinos precediendo femeninos, raíces consonánticas precediendo raíces vocálicas, o temáticos precediendo no temáticos; sin llegar, no obstante, a una forma estandarizada de clasificar las declinaciones en el nominativo rromanés, como es posible ver en los siguientes ejemplos:

- (1) *kher* (casa) singular Ø, plural *kher-a*
- (2) *čăčipen* (verdad) singular Ø, plural *čăčipen-a*
- (3) *vast* (mano) singular Ø, plural Ø
- (4) *šero* (cabeza) singular *šer-o*, plural *šer-e*
- (5) *suv* (aguja) singular Ø, plural *suv-ja*.

Para las marcaciones de femenino y masculino, los dialectos Valacos adoptaron préstamos morfológicos del griego; las terminaciones del nominativo masculino podían ser *-o*, *-u* como en *foros*, ‘camino’, *papus*, ‘abuelo’. Para el femenino *-i*, *-a* como en *sapunis*, ‘jabón’, *cipa*, ‘piel’ (Matras, 2004).

Entre los ejemplos que se encuentran en el rromanés hablado en Sabanalarga, se tiene el siguiente en donde *vits-a*, ‘familia’ es un nominativo femenino marcado morfológicamente por el sufijo *-a*.

(6) ['muRi 'vitsa si bolotʃok']

mu-R-i	vits-a	si	bolotʃok
1SG-POS-F	familia.NOM-F.SG	ser.3SG.PRES	bolotʃok
Mi	familia	es	Bolochock

Caso oblicuo. Opuesto a lo que ocurre con el caso nominativo, en el caso oblicuo se evidencia mayor regularidad, especialmente en el plural como se observa a continuación:

(7) *kher* (casa) singular *kheres*, plural *kheren*

(8) *čačipen* (verdad) singular *čačipen-as*, plural *čačipen-en*

(9) *vast* (mano) singular *vast-es*, plural *vast-en*

(10) *šero* (cabeza) singular *šer-es*, plural *šer-en*

(11) *suv* (aguja) singular *suv-ja*, plural *suv-jen*

Caso dativo. Tiene las formas -ke/-kə/ -k'el - ki/ -cél-e, y su significado general es benefactivo, por ejemplo, (12) si mange (es para mí). Uno de sus mayores usos es como dativo-reflexivo, por ejemplo en (13) kinav mange (me lo compro).

Caso locativo. Tiene las formas -te/ -t'el -ti. Al ser un marcador independiente expresa tanto locación como movimiento.

Caso ablativo. Este caso tiene las formas **-tar/ -tər/ -tir/ -tir/ -tyr/ -ta** y se utiliza para expresar los orígenes o fuentes espaciales y materiales.

Caso instrumental. Las formas que toma el caso instrumental son **-sa/ -ssa/ -sar/ -ha/ -ja/ -a/ -Ra, Re/ -he** para el singular y **-ca/ -sa/ -car/ -dža(r)**. Por ejemplo:

(14) *čhurja-sa* (con un cuchillo)

(15) *tumen-sa* (contigo)

Caso genitivo. El caso genitivo tiene las formas **-ker/ -kr-/ -kəri, -koro/ -kər-/ -k-/ -r-**

La forma original de este caso deriva del participio del verbo **-kar**, que significa ‘hacer’.

En rromanés el genitivo ocupa un lugar especial dentro del sistema de casos, por un lado, se adhiere al sustantivo genitivo y por otro, muestra la concordancia de género, número y caso, como muestra Matras (2004) en los siguientes ejemplos:

(16) le	rakles-k-i	dej
ART.M.OBL	niño.OBL-GEN-F.NOM	madre
La madre del niño		

(17) la	raklja-k-i	dej
ART.F.OBL	niña.OBL-GEN-F.NOM	madre
La madre de la niña		

(18) **le** **rakles-k-o** **dad**

ART.M.OBL niño.OBL-GEN-M.NOM padre

El padre del niño

(19) **le** **rakles-k-e** **phrala**

ART.M.OBL niño.OBL-GEN-PL hermanos

Los hermanos del niño

(20) **le** **rakles-k-e** **dade(s)-sa**

ART.M.OBL niño.OBL-GEN-M.OBL padre.OBL-INSTR

Con el padre del niño

De igual forma, mantienen un artículo que anteceden al sustantivo por medio del cual también marcan el género del mismo. Utilizan ‘o’ ante sustantivo masculino y ‘e’ ante sustantivo femenino, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos tomados del *seró romengo* de la comunidad gitana de Sabanalarga:

(21) [**ke sim o manu’ honesto**]

ke sim o man-u honesto

ke ser.1SG-PRES ART.M.SG hombre.NOM.M.SG honesto

Que soy un hombre honesto

(22) [muRe' phral o Rugo, e Rodi, o Troca, e Nora]

mu-R-é phral o Rugo, e Rodi, o Troca e Nora

1-POS-PLhermanos.GEN.PL ART.M.SG, ART.F.SG, ART.M.SG, ART.F.SG

Mis hermanos, Rugo, Rodi, Troca, Nora

2.2 Descripción general del castellano¹⁸

El castellano es una lengua flexiva¹⁹, como lo fue el latín, pero en menor medida.

Evolucionó a partir del latín vulgar; pertenece a la familia indoeuropea y es una lengua que tiene una población extensa de hablantes en Europa, Hispanoamérica, Norteamérica y una pequeña proporción de Filipinas; por ese mismo motivo y debido a su extensión, resulta

¹⁸ Es crucial salvar una de las discusiones que con frecuencia envuelven a esta lengua: el uso del término español o castellano para designarla. Para abordar dicha discusión se tomará como referencia a Gregorio Salvador, académico de la lengua, quien empieza su texto titulado Breve historia del Español con el siguiente título “Lengua española o lengua castellana” con el objetivo de definir la lengua de los hispanohablantes. Luego se adentra en el conflicto sobre el uso de una u otra: “¿Español o Castellano?” y acota que “a esta lengua también se le llama castellano, por ser el nombre de la comunidad lingüística que habló esta modalidad románica en tiempos medievales” (2001). Posteriormente procede a explicar que el conflicto entre el uso de español o castellano para definir nuestra lengua se inicia particularmente en España donde: “[...] el término español es relativamente reciente y no es admitido por los muchos hablantes bilingües del Estado Español, pues entienden que español incluye los términos valenciano, gallego, catalán y vasco, idiomas, a su vez de consideración oficiales dentro del territorio de sus comunidades autónomas respectivas; son esos hablantes bilingües quienes proponen volver a la denominación más antigua que tuvo la lengua, castellano entendido como ‘lengua de Castilla’”. Y para finalizar indica que en los países hispanoamericanos se ha conservado el uso de español y castellano como sinónimos, y esto no supone para ellos ningún tipo de polémica. Este argumento puede servir de respuesta para todo aquel lector que se pregunte por qué en este trabajo se denomina castellano a una de las lenguas intervinientes en el contacto que se quiere explicar. La decisión que subyace a este hecho es de carácter político.

¹⁹ Según la definición ofrecida por el Departamento de Filología de la Universidad de Navarra, en una lengua flexiva las palabras se componen de una raíz a la cual se añaden desinencias dependiendo de factores gramaticales y sintácticos. Universidad de Navarra. Disponible en: http://www.unav.edu/departamento/filologia/lengua_flexiva

complejo realizar una sola descripción lingüística de dicho idioma, sin embargo, ha sido posible su estandarización.

El castellano cuenta con un sistema fonológico de 20 sonidos consonánticos y cinco sonidos vocálicos según la clasificación de Hualde (2005), una de las más actuales.

En los sonidos consonánticos se encuentran tres sonidos implosivos sordos /p/, /t/, /k/ y tres sonidos implosivos sonoros, /b/, /d/, /g/. Se encuentran las fricativas sordas /f/, /θ/²⁰, /s/, /x/ y las sonoras /ʒ/²¹, /ʝ/²²; la africada sorda /tʃ/; las nasales /m/, /n/, /ɲ/; las líquidas laterales /l/ y /ʎ/²³ y finalmente la vibrante simple /r/ y la vibrante múltiple /r̄/.

Su sistema vocálico se compone de cinco sonidos vocálicos, la cerrada anterior /i/, la medio cerrada anterior /e/, la abierta central /a/, la posterior cerrada /u/ y la posterior medio cerrada /o/.

En términos sintácticos, el castellano tiene un orden de constituyentes determinado por Sujeto-Verbo-Complemento (S+V+C). No obstante, como no es un orden rígido, se puede

²⁰ Solo se manifiesta en la variedad Peninsular del Castellano.

²¹ Solo se manifiesta en la variedad Argentina del Castellano.

²² Aún es cuestionable su clasificación como fonema.

²³ Sólo se manifiesta en algunas variedades Peninsulares y de Hispanoamérica.

esperar un orden diferente donde se admitan construcciones como las realizadas en voz pasiva.

El sujeto se convierte en el núcleo del sintagma nominal (SN) en la oración y esta función específica es asumida la mayoría de las veces por el sustantivo, sin embargo, en ese espacio también se encuentran con frecuencia las siguientes categorías: pronombres, adjetivos sustantivados, infinitivos o proposiciones subordinadas sustantivas.

En la lengua castellana, el sintagma nominal (SN) usualmente hace parte del sintagma determinante (SD) o sintagma cuantificador (SC). Son poco ocurrentes las construcciones en las cuales el sustantivo se encuentre desprovisto de un determinante.

En lo que respecta al sintagma verbal (SV), su núcleo es un verbo que guarda concordancia con el número y la persona del sintagma nominal en función de sujeto. Es el sintagma verbal el que desempeña la función del predicado (verbal, nominal y mixto).

2.2.1 Procedencia.

Los orígenes de la lengua castellana, se remontan a los tiempos históricos en donde a ambos lados de los Pirineos se establecía la cultura de los ibéricos, probablemente provenientes del norte africano. Posteriormente se establecerían en la costa de Levante. Lapesa (1981) realiza un recorrido histórico que abarca incluso tiempos anteriores al nacimiento de Jesucristo en su *Historia de la lengua Española*; en ella explica cómo los griegos y fenicios se disputaron las riquezas de Tarsis y que posteriormente estos últimos se establecieron en el territorio que en un principio se llamó *Gádir* - recinto amurallado- que para los romanos fue *Gades* y para los árabes *Qādis*, y que ha desembocado en el actual *Cádiz*.

La evolución de la lengua castellana obedece a invasiones consecutivas por parte de los romanos, visigodos y árabes, en diferentes períodos históricos en los cuales, como producto del contacto, se da la incorporación de elementos léxicos y fonéticos provenientes de las lenguas de las comunidades invasoras.

Básicamente, se puede hablar de formación del castellano a partir de tres grandes períodos históricos descritos a continuación:

Castellano medieval o castellano antiguo. Período que se desarrolla entre los siglos X al XV. Su nombre corresponde al reino donde se fundó Castilla. El castellano de ese entonces era hablado especialmente en los territorios del Norte. Hacia los territorios del Sur se mantuvo el mozárabe. En el siglo XIII se oficializó el castellano del Reino de Castilla y León y específicamente este momento se dio cuando Alfonso X mandó a componer en romance y no en latín las grandes obras históricas.

Castellano moderno. El contexto histórico que rodea la evolución del castellano medieval al moderno está marcado por el descubrimiento de América y la toma de Granada por los reyes católicos en el año 1492. Es la etapa donde se consolida y normaliza el idioma a partir de la gramática de Nebrija, primera gramática de la lengua castellana.

A esta época pertenece el cambio en las consonantes que hace posible la alteración y consolidación del sistema fonológico del castellano. Al llevarse a cabo la unión de las coronas de Castilla y Aragón en función de derrotar al sultán granadino Boabdil y conseguir la victoria sobre Granada, también se consolida el castellano como lengua de los documentos legales. Su expansión y dominancia fue inevitable frente a los otros dialectos peninsulares y además de todo, fue la lengua que llegó a América en su descubrimiento.

Castellano contemporáneo. Uno de los hechos que marcan la etapa del castellano contemporáneo es la fundación de la Real Academia Española en el año de 1714 y cuya función en el tiempo ha sido la de fijar y normalizar el idioma.

2.2.2 El castellano hablado en Colombia.

Entre los intentos por clasificar el castellano hablado en Colombia, se encuentran diferentes criterios de clasificación; por un lado, se tiene la clasificación propuesta por el Instituto Geográfico Agustín Codazzi (1977), que desde un punto de vista etnográfico propone una clasificación dialectal de ocho grupos: costeño, caucano, antioqueño, santandereano, cundi-boyacense, llanero, tolimense y nariñense.

Posteriormente, Luis Flórez (1978), en El Atlas Lingüístico y Etnográfico de Colombia (ALEC) propone una división dialectal basada en siete grupos: costeño (costeño Atlántico y costeño Pacífico), antioqueño, nariñense-caucano, tolimense, cundiboyacense, santandereano y llanero.

José Joaquín Montes Giraldo (1982), por su parte, realiza una división basada en isoglosas y por medio de las cuales determina dos superdialectos: superdialecto interiorano o andino y superdialecto costeño. El primero se caracteriza por ser afín a rasgos del habla centro-septentrional de España y el segundo por mantener rasgos del habla meridional o andaluza provenientes de este mismo país.

El superdialecto interiorano o andino puede subclasificarse en dos zonas: zona centro-oriental y zona occidental. En la zona centro-oriental se encuentran los dialectos tolimense-

huilense, cundi-boyacense, y santandereana. En la zona occidental se encuentran los dialectos nariñense-caucano y antioqueño-caldense.

El superdialecto costeño, por su parte, se puede subdividir en dos grandes zonas: zona pacífica y zona caribe. En realidad estas dos zonas comparten muchos rasgos fonéticos y gramaticales (aspiración o pérdida de *-s*, neutralización o pérdida de *r*, *l* en contexto final de palabra, *-n* velar, personalización del verbo *haber* como en '*han habido*') sin embargo, dichos rasgos tienen mayor énfasis en la zona caribe.

En este apartado nos enfocamos en el dialecto costeño hablado en la zona Caribe, cuyo rasgo principal en comparación con el superdialecto andino es la *-s* implosiva; en la zona costeña caribe se produce pérdida o aspiración de *-s* en contexto final de palabra o anterior a algún sonido sonoro; así, es posible encontrar construcciones como '*loj niño no ejtaŋ*' o '*loj niñoj no ejtaŋ*'. Esto es así principalmente en las zonas costeras de esta región, a medida que el terreno se va alejando de las costas hacia la sabana, puede presentarse aspiración débil o fuerte de *-s*, y en algunos casos, esta puede permanecer. En el mapa que se muestra a continuación se pueden observar los departamentos de la Costa Caribe; como bien se puede apreciar, una parte del territorio es bordeada por el océano Atlántico, y otra parte del territorio se adentra en la sabana, que no es más que todo aquel territorio que está lejos del mar y que se puede ver colindando con los departamentos de Antioquia, Santander y Norte de Santander.



Figura 2-1. Mapa representativo de los departamentos que conforman el superdialecto costeño.

Otro de los rasgos que caracteriza el habla costeña de la zona Caribe es la neutralización de /r/ < /l/ en contexto intermedio o final de palabra. En palabras como *mujé*, mujer; *trabajá*, trabajar; *dormí*, dormir; hay pérdida de /r/. En contexto posvocálico de palabra puede suceder que se neutralice /r/ < /l/, como en *puelta*, puerta; *velde*, verde; *cardo*, caldo; *corchón*, colchón; o que se produzca una asimilación o geminación de /r/ a la consonante siguiente como en *goddito*, gordito; *babba*, barba.

Así mismo, en esta zona se presenta muy ampliamente la articulación de /n/ en contexto final de palabra y de /č/ intermedia. La aspiración de la hache como en *jambre*, hambre; *jocico*, hocico; *Majates*, Mahates; que se da especialmente en San Basilio de Palenque, corregimiento de Mahates, municipio de Bolívar y que se ha extendido también a algunas poblaciones cercanas como Malagana, Evitar, Cartagena, Marialabaja, entre otros.

En cuanto a gramática una de las distinciones de mayor claridad entre el superdialecto costeño y el interiorano se da en la utilización del tuteo por parte del primero, especialmente en contextos donde sus hablantes tienen un grado de confianza mayor. En el superdialecto costeño se utiliza el pronombre ‘usted’ para indicar jerarquía, especialmente con aquellas personas mayores o que se encuentran en una posición laboral de mando o dirección, así mismo en la relación estudiante-docente, paciente-médico, y en todas las relaciones con personas pertenecientes a contextos religiosos (monjas, sacerdotes, pastores). En el superdialecto andino es más visible y audible el uso de “usted”, particularmente entre pares. Por su parte, el grupo costeño del Pacífico se distingue en este aspecto del costeño Caribe por el uso del voseo, en lugar del tuteo. Algunas zonas de Antioquia y del Valle del Cauca también comparten este rasgo.

2.2.3 Subdialecto costeño.

Dentro del subdialecto costeño que se habla en las zonas costeras y sabaneras del país también es posible encontrar subdivisiones. El habla de un departamento como La Guajira varía en aspectos como entonación, pronunciación y léxico, si se la compara con el habla de departamentos como Bolívar o Atlántico. Por medio del cuadro 2-6, se pueden encontrar de manera resumida aquellos rasgos especialmente distintivos de cada subzona perteneciente al dialecto costeño.

	Procesos lingüísticos	Regiones geográficas
Habla vallenata	No hay elisión de /r/ o /l/ en contexto posvocálico ni final de palabra + [tarde] [altar] Hay presencia de <i>voseo</i> .	Departamento del Cesar con dispersión hacia La Guajira.
Habla samaria	Escaso debilitamiento de -s implosiva. No hay elisión de /r/ o /l/ en contexto posvocálico ni final de palabra + [tarde] [altar]	Departamento del Magdalena con dispersión hacia el Cesar y Atlántico.
Habla cartagenera	Pérdida de -s implosiva + [tadde] [attar].	Departamento de Bolívar con dispersión hacia la Sabana y el departamento del Atlántico.
Habla mompoxina	Pérdida de -s implosiva. Intercambio de /r/ o /l/ por /i/ en contexto posvocálico. + [taide] [aitar]	Depresión mompoxina con dispersión hacia La Mojana.
Habla insular	Hay presencia de todos los rasgos anteriores, pero una mayor disminución del debilitamiento de -s	Epicentro de San Andrés.
Habla barranquillera	Confluencia de todos los rasgos.	Área metropolitana de Barranquilla con dispersión hacia las Sabanas.

Cuadro 2-6. División subdialectal del dialecto costeño. El español en el Caribe

Colombiano. Sedeño, 2008.

El dialecto que interesa a esta investigación, es decir, el que habla la kumpania de Sabanalarga, es el dialecto costeño-cartagenero. En el cuadro 2-7 se muestran los inventarios consonántico y vocálico de este dialecto.

	Bilabial	Labio-dental	Dental	Alveolar	Pos-alveolar	Palatal	Glotal	Velar
Oclusiva	p b			t d				k ɣ
Fricativa		f v		s		j	h	
Africada					tʃ dʒ			
Nasal	m			n	ɲ			ŋ
Lateral Aproximante				l				
Vibrante múltiple				r				
Vibrante simple				ɾ				

Cuadro 2-7 . Consonantes del subdialecto costeño-cartagenero. Patiño, 1991.

El sistema consonántico de esta variedad del castellano cuenta con 20 consonantes, seis de ellas oclusivas: /p/, /b/, /t/, /d/, /k/ y /g/; seis son fricativas: /f/, /v/, /θ/, /s/, /j/, /h/; dos africadas: /tʃ/, /dʒ/; tres nasales: /m/, /n/, /ŋ/; una lateral aproximante: /l/ y las vibrantes múltiple y simple /r/ y /ɾ/.

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i		u
Medio cerrada	e		o
Abierta		a	

Cuadro 2-8. Vocales del subdialecto costeño-cartagenero. Patiño, 1991.

El sistema de vocales cuenta con cinco vocales, la cerrada anterior /i/, la medio cerrada anterior /e/, la abierta central /a/, la posterior cerrada /u/ y la posterior medio cerrada /o/.

La variedad de castellano que hablan los gitanos habitantes de Sabanalarga es la variedad costeña-cartagenera y esto se puede evidenciar geográficamente al encontrarse a una hora y diez minutos de la ciudad de Cartagena y en los rasgos fonéticos que se manifiestan en este dialecto, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos de habla de algunos de los integrantes de la kumpania:

(23) **la komiða típika ðe lo xitano es errepozó serðo papas**

La comida típica de los gitanos es el repollo, cerdo, papas

(24) **uno le efa la sanaoria la remolatfa tođas las veddura i uno ase un aros ke va keđa roxo**

Uno le echa la zanahoria, la remolacha, todas las verduras y uno hace un arroz que va a quedar rojo

(25) **pokke axa! nos sentimo mui agrađesiđo kōŋ lo gobierno sobre tođo**

Porque, ¡ajá!²⁴ nos sentimos muy agradecidos con los gobiernos, sobre todo.

Para concluir este capítulo, se puede decir que la kumpania de Sabanalarga (Atlántico) pertenece al grupo *kalderash*, pues conserva rasgos fonéticos de este dialecto, /R/, así como gran parte del vocabulario y estructuras gramaticales de esta variedad. Dicho dialecto es denominado por ellos mismos en Colombia como rromanés. Pertenecen a la familia *bolochock* y son también hablantes de la variedad costeña-cartagenera del castellano hablado en Colombia. Una vez esto claro, es posible proceder a la descripción del contacto entre estas dos variedades.

²⁴ Expresión de uso frecuente en la Costa Norte colombiana con múltiples significados, pero que básicamente es una exhortación a que el interlocutor comprenda el contexto de lo que se le está diciendo. Según Catalina Ruiz- Navarro, del diario El Tiempo, es una expresión que “implica darse cuenta de algo”. (2009, El Tiempo, <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-6591367>)

3 Fenómenos de contacto entre el Rromanés y el Castellano costeño

3.1 Descripción de la comunidad de habla

La coexistencia de diferentes lenguas en un mismo espacio y tiempo es un fenómeno habitual sistemáticamente registrado desde la lingüística; más particularmente desde la sociolingüística. El prestigio social de una lengua marcará determinadamente su uso, incluso en contextos bilingües o plurilingües, y a partir de dicho uso, se desprenderán también muchas consideraciones políticas, económicas y sociales. Este es un hecho que remarca enfáticamente la relación entre lengua y sociedad, la cual en ocasiones es tan marcadamente asimétrica que puede desembocar a nivel lingüístico en el desplazamiento de una lengua por otra.

En el caso concreto de la población gitana de Sabanalarga, Atlántico, se encuentran en contacto el rromanés en su variedad kalderash y el castellano en su variedad costeña que viene a ser la lengua materna de los más jóvenes, quienes la han asimilado completamente y la segunda lengua de las generaciones mayores (adultos entre los 50 y 60 años aproximadamente). Es bueno resaltar que los jóvenes gitanos de Sabanalarga son hablantes pasivos del rromanés; en este sentido, ellos entienden la lengua, pero no la hablan con regularidad; este es un dato del cual no se tenía registro en las investigaciones que se han hecho en el país, puesto que el número de hablantes de rromanés que se registra en los censos nacionales corresponde simétricamente al registro de la población gitana rrom.

Cuando dos lenguas se encuentran en contacto, el fenómeno que de manera más común se desarrolla es el bilingüismo, que definido por Weinreich (1974) “es la capacidad que tienen los hablantes de usar alternativamente dos lenguas” (p.17). La comunidad gitana de

Sabanalarga maneja una situación de bilingüismo y diglosia solo en los adultos; la diglosia es definida por Víctor Villa (1986) como el empleo de una u otra lengua “según la función que socialmente se le atribuye a la misma” (p.20). La investigación registra²⁵ que este grupo de gitanos utilizan el rromanés en las siguientes situaciones comunicativas:

1. Para evitar que un particular entienda lo que están hablando en determinado momento y contexto.
2. En reuniones familiares y cuando llevan a cabo la costumbre en la cual los más viejos cuentan historias a los más jóvenes.
3. Cuando participan en trabajos investigativos, periodísticos y culturales en los cuales pueden hacer despliegue del conocimiento que tienen sobre su lengua.

En el caso particular de esta investigación, al tocar temas referentes a aspectos como la gastronomía y la cultura, aclararon varios términos en rromanés correspondientes a platos típicos y rituales. Es así que durante la intervención en las entrevistas refieren los nombres de diversos platos típicos en rromanés y de algunos rituales y costumbres de su cultura.

Ahora bien, en el contacto entre dos lenguas se pueden esperar fenómenos de interferencia o transferencia de carácter fonológico, morfológico, de algunas partes de la sintaxis y del vocabulario. Según Weinreich (1974), si los fenómenos a estudiar se dan en los niveles más estructurados de la lengua, por ejemplo, en el sistema fonológico y el morfosintáctico, se puede hablar de interferencia o transferencia; no obstante, si estos

²⁵ Si bien en esta investigación no se registraron grabaciones en rromanés, la investigadora fue testigo en varias ocasiones de las intervenciones que realizaron hablantes de la comunidad en la lengua rromanés. Por este motivo, puede dar fe de los contextos de ocurrencia de la misma.

fenómenos se dan en niveles menos estructurados como el vocabulario de “naturaleza incidental”, podremos estar hablando de préstamos lingüísticos.

Para analizar las interferencias presentes en el contacto, es preciso realizar una comparación entre las dos lenguas de estudio desde sus niveles lingüísticos y a partir de este, determinar los posibles fenómenos de transferencia que se puedan presentar, lo cual no quiere decir que todas las formas posibles de interferencia se realicen.

3.2 Procedimiento y análisis de datos

Para realizar la recolección de los datos, se seleccionó la muestra poblacional con la cual se trabajaría: diferentes grupos etarios de gitanos y gitanas; un primer grupo que comprende las edades 25-35 años, un segundo grupo con edades entre 36-49 años y un tercer grupo de edades entre 50-60 años con el fin de ver la influencia de la edad en la identificación o no de fenómenos de contacto entre el rromanés y el castellano, lo cual estaría directamente relacionado con los niveles de asimilación de la lengua meta, que para los individuos hablantes de rromanés es el castellano.

Con el grupo que se ubica en el rango 50-60 años de edad (hablantes de rromanés como lengua materna y de castellano como segunda lengua) se llevaron a cabo sesiones de conversaciones informales y entrevistas dirigidas referentes a temas como su cultura, la gastronomía tradicional, su estadía en Sabanalarga y los medios con los cuales subsisten.

Este material fue grabado en medios digitales, para posteriormente, ser analizado perceptivamente. En algunas ocasiones se utilizó un programa de análisis acústico para verificar algunos datos.²⁶

Se realizaron en total cinco trabajos de campo, en el primero de ellos no quedó evidencia de su habla a través de grabaciones puesto que fue un primer acercamiento por medio del cual se le solicitó permiso a la comunidad para su colaboración con este trabajo.

En los siguientes tres trabajos de campo se llevaron a cabo las conversaciones, en algunas ocasiones, estas fueron grabadas, en otras se realizó la recolección de los datos por medio de la toma de notas útiles al proyecto en aspectos que se referían a su cultura y su cosmovisión pero siempre prestando especial atención a los fenómenos lingüísticos. También se recurrió a algunos datos proporcionados por fuentes periodísticas como la Autoridad Nacional de Televisión (ANTV) y el canal Telecaribe, en su programa semanal “El Colectivo”.

La duración total aproximada de los cuatro trabajos de campo fue de más o menos 18 días en los cuales la investigadora se trasladó diariamente de Cartagena a Sabanalarga y viceversa, tiempo durante el cual se tomaron 25 horas de registro.

²⁶ Con el fin de verificar algunos datos acústicos, se utilizó un programa de análisis denominado PRAAT, que en palabras de su autor es útil para “[...] procesar muestras de habla y obtener información acústica como espectrogramas de banda estrecha y banda ancha, espectros, formantes, frecuencia fundamental (f_0) intensidad, duración, entre otros. [...] sirve para estudiar la estructura fonética de una lengua, fenómenos dialectales o estudiar los rasgos fonéticos idiosincrásicos de un individuo” (Correa, 2014, p. I).

3.2.1 Interferencias o transferencias.

Es necesario identificar dos tipos de interferencia o transferencia. Ramírez Cruz (2009) enfatiza la importancia de distinguir dos tipos de transferencia que pueden surgir del contacto de lenguas: la transferencia aparente y la transferencia lingüística. La transferencia aparente se refiere a aquellos fenómenos de contacto que se presentan de manera abundante y superficial y que pueden ser también tratados como fenómenos de agramaticalidad, tal como lo afirma cuando expresa que “no creemos que se pueda deducir ingenuamente -por lo menos, no con los estudios de que disponemos hoy- que cualquier fenómeno de agramaticalidad en contacto lingüístico, sea interferencia lingüística” (p.57).

Luego, se pueden observar a manera de ejemplo algunas construcciones lingüísticas que proporciona el mismo autor y en las cuales se evidencian las transferencias aparentes mencionadas como: “*nos dieron la diploma de ella*”, o “*es importante aprender toda estas normas*” (Ramírez, 2009, p.5).

Por otro lado, las transferencias lingüísticas, a las cuales Ramírez, incluso, les da el apelativo de los verdaderos fenómenos de interferencia, se definen por Weinreich (1974) como “los casos de desviación con respecto a las normas de cualquiera de las dos lenguas que ocurren en el habla de los organismos bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua, es decir, como resultado de contactos” (p.17).

Un ejemplo de esto, puede ser el ofrecido por el mismo Weinreich (1974) cuando explica que el fonema /p/, - [p] en alemán y [p^h] en inglés - al ser pronunciado en una palabra como “pull” por un hablante bilingüe de origen alemán, puede ser pronunciada como [pul] y no [p^hul]. Esto debido a que “una identificación parcial de los sistemas de oposiciones

constituye para el bilingüe una reducción de su carga lingüística. Y son estas identificaciones naturales las que están a la base de muchas formas de interferencias” (p. 31).

En el caso concreto de la comunidad gitana de Sabanalarga, Atlántico, el contexto de contacto es el siguiente: los gitanos de esta región, especialmente el grupo que se ubica en los rangos 50-60 años de edad, hablan la *shib romaní* y la utilizan para comunicarse entre ellos en ámbitos familiares. En el primer acercamiento que tuvo la investigadora con la familia se pudo observar un llamado de atención realizado por la madre de aproximadamente 60 años a uno de sus hijos, que muy probablemente rondaría los 30 años. Todo el llamado de atención se hizo en rromanés, posiblemente ante la necesidad de ocultar la información a la investigadora que en este momento se encontraba entre ellos. En otra de las visitas, fue posible observar una charla en rromanés entre tres de los hermanos de esta kumpania: Dara (58), Nora (60) y John Jairo (48), donde, según ellos, se hacían los preparativos de una reunión familiar.

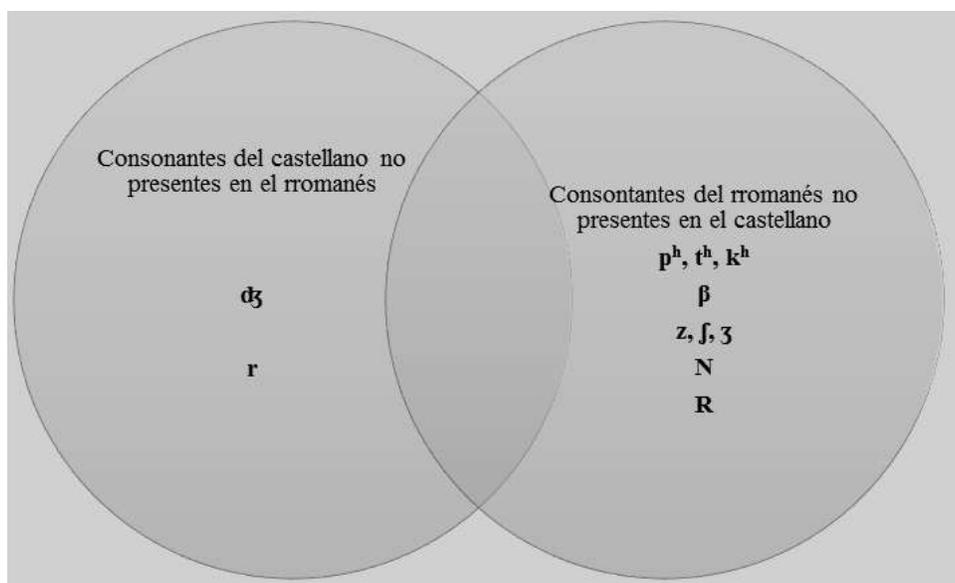
En cuanto al castellano, se pudo observar su uso al momento de hablar con un particular, bien sea por negocios, por asuntos personales, o de la vida cotidiana. Las personas que integran el grupo etario de 25-35 años y todos los integrantes por debajo de estas edades son hablantes de castellano como lengua materna. Esto es así, toda vez que, como se mencionó anteriormente, esta población es hablante pasiva del rromanés. La lengua que utilizan para comunicarse entre ellos (25-35 años) y con integrantes de los otros grupos, es el castellano.

Uno de los informantes, afirmó durante una charla con la investigadora, que entiende el rromanés, pero no lo habla con frecuencia, misma situación que manifiestan sus primos. No obstante, en las diversas entrevistas televisivas y periodísticas que ha ofrecido esta

comunidad, ellos afirman que mantienen la vitalidad de la lengua al transmitirla oralmente a los más jóvenes a fin de que no se pierda su cultura.

3.2.2 Transferencias fonéticas.

Para poder abordar este apartado, se realizó una comparación de los sistemas fonológicos de las dos lenguas y se extrajeron, por medio de un diagrama de Venn, aquellos fonemas en los cuales había posibilidades de que se presentara interferencia.



Cuadro 3-1. Diagrama de comparación entre el romanés y el castellano.

Se analizaron las muestras de habla de forma atenta a la espera de percibir interferencias en la lengua meta, y a continuación se transcriben fonéticamente algunos segmentos del habla de las entrevistas a manera de evidencia:

(26) ['bueno, la ko 'miða 'típika ðe lo xi 'tano es...el re 'pojo, 'serðo, 'papas.... 'toðo lo ke se 'jama las 'salsas 'blaŋkas, 'porke no se le 'pueðe e 'ŋar 'roxa]

Bueno, la comida típica de los gitanos es...el repollo, cerdo, papas...todo lo que se llama las salsas blancas, porque no se le puede echar roja. (Gómez Nora, 2014)

Se puede observar en el segmento anterior, en aquellos fonemas en los que se espera que haya interferencia, que esta no se manifiesta. En *típika*, por ejemplo, no se ve la realización de /t^h/, /p^h/ ni /k^h/ lo que indica que estos hablantes no introducen los fonemas aspirados que tienen en su lengua materna, en la lengua meta.

En cuanto a la condición de /R/, esta es realizada en rromanés, pues así se corroboró en varias ocasiones en las que se observó a la comunidad conversar entre sí. Se suministra la transcripción de un segmento de una de las personas integrantes de esta comunidad por medio de un espectrograma realizado con praat para evidenciar que efectivamente, se realiza el fonema.

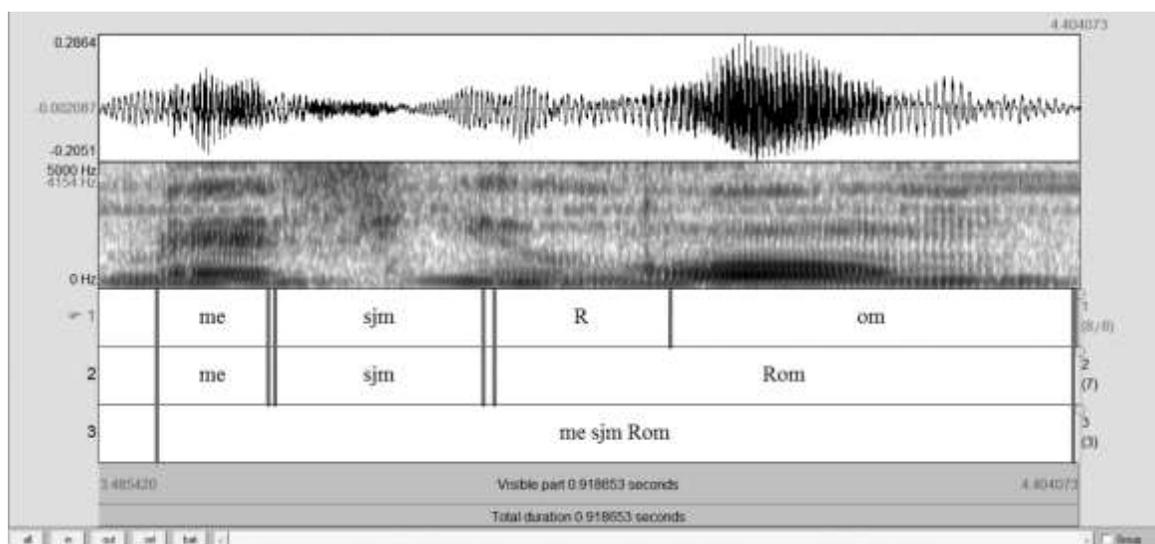


Figura 3-1. Análisis de /R/ en PRAAT.

Para estudiar el estatus de /R/ en castellano se toma el siguiente ejemplo extraído de una de las entrevistas realizadas:

(27) [xapelo'lo...xapelo'lo 'kiere ðe'sir 'una ko'miða en xi'tano, te la es'toi pronuŋ'sianðo en xi'tano, 'uno le 'eŋa la sana'oria, la remo'latŋa, 'toðas las ver'ðuras i 'uno 'ase un a'ros ke va a ke'ðar 'roxo]

japeloló...japeloló quiere decir una comida en gitano, te la estoy pronunciando en gitano, uno le echa la zanahoria, la remolacha, todas las verduras y uno hace un arroz que va a quedar rojo. (Gómez Nora, 2014)

Al observar realizaciones como remo'latŋa o 'roxo realizadas en castellano, se ve la realización de /r/ y no de /R/ como se esperaría y como queda también registrado en el espectrograma del sonido [re] proporcionado a continuación:

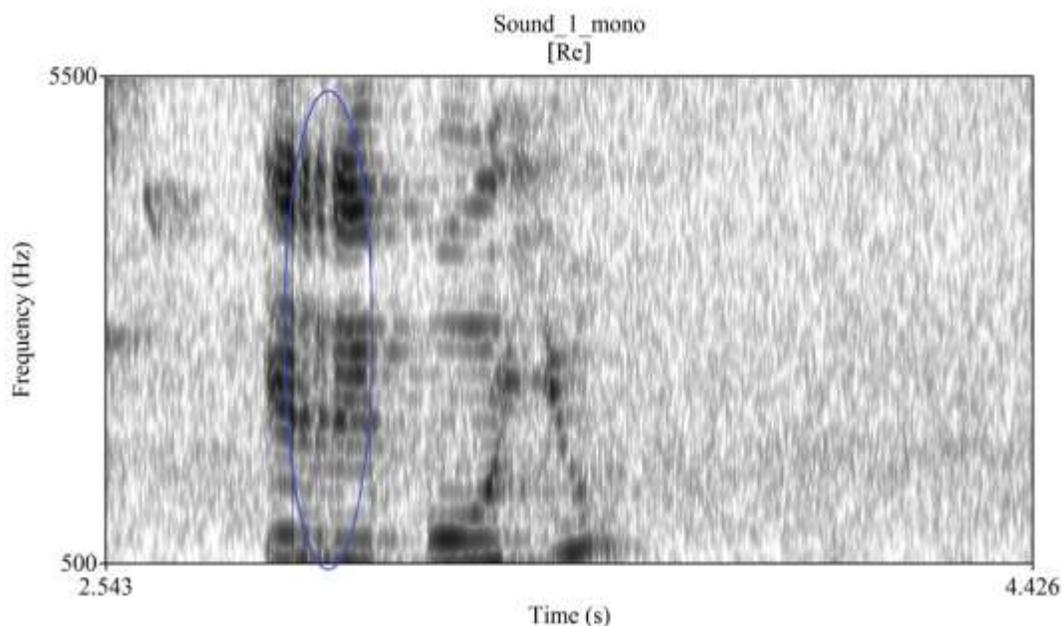


Figura 3-2. Realización de [re] en [remo'latʃa]

De igual forma sucede al seguir analizando otros tipos de habla, como la de este informante de 45 años, bilingüe en rromanés y castellano:

(28) [en'tonses 'emos te'niđo rađika'siones en los 'pueblos es por e'so,

Entonces hemos tenido radicaciones en los pueblos es por eso,

por 'đarle es'tuđio a los 'ixos de 'uno...i tam'bien por la 'ola đe

por darle estudio a los hijos de uno...y también por la ola de

vio'lensia ke se 'vive en el pa'is i en 'tođas 'partes, 'uno 'siente

violencia que se vive en el país y en todas partes, uno siente

inse'yuro, đe 'pronto 'uno 'puede ser mal interpre'tađo

inseguro, de pronto uno puede ser mal interpretado.

por 'otra per'sona]

por otra persona (Gómez Jhon Jairo, 2015)

Como se puede observar no hay fenómenos de interferencia fonética en el habla de esta comunidad. Aparentemente, sus hablantes han asimilado, por lo menos en este nivel lingüístico, el habla costeña de la región. No se tienen datos grabados de conversaciones en castellano, pero se escuchó a algunos hombres de la kumpania en varias ocasiones durante los trabajos de campo, negociando la venta de sillas de montar, aperos y otros elementos; a las mujeres se les escuchó hablando con las vecinas, especialmente en la preparación de fiestas patronales de semana santa, y se puede afirmar que el habla corresponde a la variedad costeña del castellano. Sin embargo, se estima que por ser esta una comunidad que constantemente es requerida para colaborar en diversas investigaciones, no sólo lingüísticas, sino de otros campos como el periodístico, arquitectónico y etnográfico, sus integrantes han podido realizar hipercorrección de su habla durante las entrevistas.

Ahora, si bien es cierto que no se encontraron transferencias fonéticas, este apartado se incluye en esta investigación para darle validez a las afirmaciones realizadas desde el Ministerio de Cultura, en las que se asegura que aunque ancestralmente, la transmisión de esta lengua se ha dado de forma oral en la mayoría de sus comunidades, algunas kumpanias no son tan enfáticas en esta transmisión oral y recientemente han tenido que retomar la enseñanza de la lengua, pues la vitalidad de esta entre los más chicos se encuentra en riesgo, lo cual posibilita el hecho de que al no conocer o emplear con frecuencia el rromanés, el castellano se haya asimilado considerablemente.

3.2.3 Transferencias sintácticas.

En cuanto a los fenómenos de transferencia sintáctica presentes en el habla de esta comunidad, se pudo analizar la situación particular del uso de “se” como pronombre reflexivo; especialmente con los verbos pronominales “llamarse” y “sentirse” conjugados en tercera persona.

Antes de abordar los casos, es bueno indicar cuál es el comportamiento del pronombre reflexivo en rromanés. Nuevamente es preciso referenciar a Matras (2004), quien indica que efectivamente el rromanés tiene un pronombre reflexivo *-pe* o *pes-* que deriva del Antiguo Indo-Ariano *ātman*, que posteriormente sería, en el Indo-Ariano Medio, *appā*. Este pronombre reflexivo puede aparecer, en rromanés, con verbos reflexivos o recíprocos como en los siguientes ejemplos, también tomados de Matras (2004, p. 102).

(29) kerel **pe**

se convierte

(30) maren **pen**

se golpean

También puede aparecer asumiendo un rol de constituyente en una oración, como en el siguiente ejemplo:

(31) **vov daral anda peste**

él teme por sí mismo

Y, finalmente, como un reflexivo posesivo, en construcciones como la siguiente:

(32) areslo ande **pesko** kher

él llegó a su casa

Ahora bien, en el caso concreto de la comunidad gitana de Sabanalarga, se pudo observar en algunas intervenciones de algunos de sus hablantes pertenecientes al grupo de edad 50-60 años que se hace omisión en castellano del pronombre reflexivo “se”, especialmente con el verbo “llamarse” o “sentirse” como se puede observar a continuación en los siguientes fragmentos:

(33) Ah y otras comidas que nosotros hacemos...ehhh...en la hoja del repollo, que es, por decir, una carne molida...eso tiene su nombre, que es salmi...**salmi llama en gitano**. [...] y hacemos otra cosa también...bokoliá, que eso es en gitano...son unas arepas de harina de trigo [...] Eso se echa con muy poquito aceite y ella se crece y se queda muy deliciosa...porque ella echa queso, mantequilla...esa es la bokoliá... ¡en gitano!...y en castellano...pues llamaremos arepa (Gómez Nora, 2014).

(34) Entonces hemos tenido radicaciones en los pueblos es por eso, por darle estudio a los hijos de uno...y también por la ola de violencia que se vive en el país y en todas partes, **uno siente inseguro**, de pronto uno puede ser mal interpretado por otra persona (Gómez, Jhon Jairo, 2015).

Como es posible ver en las palabras resaltadas en negrita, no hay pronombre reflexivo en los lugares donde este debería aparecer en castellano, particularmente con los verbos

“llamar” y “sentir”. Cuando se examina el comportamiento y la ocurrencia del pronombre reflexivo *pe/pes* en rromanés, lo que desde un primer análisis se puede señalar es que este no aparece tan recurrentemente. En este sentido, expresiones como “él/ella se llama” o “él/ella se siente...” en gitano no manifiestan este pronombre. Se encuentran construcciones como las siguientes²⁷ donde en lugar de aparecer el reflexivo, aparece el oblicuo:

(35) **ov akarales**

él se llama

(36) **oj hakhjardav la lače**

ella se siente mejor

También es posible encontrar variaciones en la forma de expresar la misma idea, es decir, entre las formas *me akarama* - ‘yo me llamo’ y *murro anau si* - ‘mi nombre es’, pero generalmente tiene predominancia la segunda, como se puede evidenciar en los siguientes ejemplos tomados de diferentes entrevistas realizadas a la comunidad en estudio por la Autoridad Nacional de Televisión (ANTV) y el canal Telecaribe, en su programa semanal “El Colectivo”:

(38) **Murro anau si** Pochela

mi nombre es Pochela. (Gómez Jhon Jairo, 2015)

²⁷ Expresiones tomadas de Romani Language and culture reports y disponibles en: www.romaninet.com

(39) **Murro anau si** Braska

mi nombre es Braska. (Gómez Braska, 2017)

Lo que se puede deducir de esto es que con muy alta probabilidad los gitanos, dentro de su lengua rromanés, no utilizan el verbo “llamarse” o “sentirse” de forma reflexiva. Luego, al hablar en castellano se presentan expresiones como las descritas con anterioridad: ‘*Salmi* llama en gitano’ y ‘uno siente inseguro’.

3.2.4 Préstamos o transferencias léxicas.

Como ha sucedido con otros dialectos del rromanés, la misma situación de itinerancia ha permitido la incorporación de préstamos lexicales. En el caso del rromanés hablado en Sabanalarga, se evidencian préstamos del castellano como los siguientes:

(40) **ke sim o manu honesto**

Que soy un hombre **honesto**

(41) **ke sim o manu serio**

Que soy un hombre **serio**

(42) o gav **ke sa calmo, kieto, na violencia** en la **kalle**

Un pueblo **que** es **calmo, quieto**, sin **violencia** en la **calle**.

Además de los préstamos lexicales, que son abundantes en el rromanés hablado en Colombia, especialmente en las categorías de sustantivo y adjetivo, en el caso particular de los gitanos de Sabanalarga, es posible evidenciar el uso del pronombre relativo del castellano

“que” en varias de sus construcciones como se puede evidenciar en los ejemplos proporcionados con anterioridad.

A este respecto, cabe mencionar que el rromanés tiene unos pronombres relativos que funcionan más o menos de forma similar a cómo funcionan en castellano; derivan de sus correspondientes interrogativos: *kon*, ‘quién’; *kaj*, ‘dónde’; *kana*, ‘cuándo’, *so* (*ho*, *o*), ‘qué’ del cual se cree que deriva del Indo-Ariano Medio *kassa/kassō*; *sar* (*sir/syr*, *har*, *ar*), ‘cómo’. Entre estos pronombres, uno de los más usados como pronombre relativo es *kaj*, por su parte, *so* es restringido especialmente en su función relativa, a objetos inanimados (Matras, 2004).

Se puede decir que la transferencia sintáctica en la cual los hablantes gitanos utilizan el “que” relativo en sus construcciones en rromanés puede producirse o bien porque en el castellano no hay categorías gramaticales o marcadores morfosintácticos para distinguir seres animados e inanimados, y en este sentido deja de ser necesario el uso de *so*; o bien porque al ser su uso restringido y menos común que el resto de pronombres, dejaron de usarlo con el paso del tiempo.

4 Conclusiones y recomendaciones

4.1 Conclusiones

Entre las conclusiones que arroja este trabajo una de las más importantes a resaltar es la gran adaptabilidad que ha tenido esta población de gitanos hacia el territorio que habita. Ellos mismos lo expresaron reiterativamente y se evidencia en la asimilación, por un lado de la lengua, en especial del dialecto cartagenero y por otro, en la gran acogida (rasgo característico de la gente de la Costa) que manifiesta esta comunidad a todos aquellos con deseos de conocer su cultura.

Entre las razones que los han llevado a asentarse y por tanto, a asimilar la cultura sabanalarguera, se encuentran el respeto de las particulares hacia ellos y su cultura; los gitanos de esta comunidad sienten que los tratan bien. De igual forma, las actividades de supervivencia y económicas en este municipio giran en torno a la ganadería y talabartería; un ambiente propicio para esta comunidad, que encuentra en ellas una forma de sustento en la cual se sienten cómodos.

Del análisis de los datos lingüísticos surgieron las siguientes conclusiones: Los gitanos de esta región del país, especialmente los de las generaciones mayores, hablan la *shib romaní* y la utilizan para comunicarse entre ellos en escenarios familiares, utilizan el castellano en su variedad costeña-cartagenera para comunicarse con los particulares y sus códigos.

Cuando se examinó la existencia de interferencias fónicas, se llegó a la conclusión de que los individuos no realizan el fonema /**R**/ como transferencia de la lengua base sobre la

lengua meta en sus hablas cotidianas. A nivel general se puede decir que los gitanos de Sabanalarga han adaptado o asimilado el castellano - costeño, especialmente las generaciones más jóvenes. Esto es evidente en sus hablas, en las cuales no hay rastros de interferencias o transferencias y en cambio, sí se manifiestan los rasgos de la variedad del castellano que se habla en la zona.

El primer grupo, que comprende las edades de 25 a 35 años y todos los individuos ubicados bajo este rango, son hablantes pasivos de rromanés, lo que quiere decir que lo comprenden, pero no lo hablan con frecuencia ni fluidez. La comunidad en cabeza de sus representantes afirma que la lengua es transmitida oralmente, pero así mismo manifiestan que están haciendo un gran trabajo etno-cultural para recuperar su lengua gitana. Actualmente lo más jóvenes están en proceso de aprenderla.

Por su parte, el grupo que se ubica en las edades entre 50 y 60 años hablan el rromanés con fluidez y se comunican en castellano, sin embargo, en su habla es posible ver algunos fenómenos de transferencia. En el caso particular de esta comunidad, se analizaron las muestras y no se encontraron interferencias de origen fonético. No hay que olvidar que es una comunidad que antes de asentarse en Sabanalarga itineró persistentemente por varios departamentos de la Costa y es muy probable que debido a este factor hayan asimilado el dialecto costeño sin mayores inconvenientes.

En cuanto a transferencias sintácticas, se concluye, después de examinar con mucha atención las muestras de habla tanto en castellano como en rromanés y al analizar rigurosamente el comportamiento de la variedad Kalderash en insumos proporcionados por otras investigaciones, (Matras, 2004; Caballero, 2001) que el reflexivo en verbos como

“llamar” y “sentir” no se manifiesta en la lengua meta, el castellano. El rromanés posee un pronombre reflexivo que se utiliza con verbos reflexivos o recíprocos, como un constituyente en la oración o como un reflexivo posesivo. Al momento de analizar el uso de este pronombre reflexivo en rromanés con los verbos “llamar” y/o “sentir” se observó que no se utiliza el reflexivo, sino el oblicuo. Por tal motivo, cuando hablan en castellano no manifiestan el uso del reflexivo allí donde debería estar.

En relación a las transferencias léxicas se puede concluir que al comunicarse en rromanés utilizan, varios adjetivos y sustantivos provenientes del castellano. Llama la atención el uso del “que” relativo en las construcciones en rromanés, y se considera que aunque en su lengua existe el pronombre relativo “so”, al ser este utilizado para referirse a seres inanimados, cuya categoría no existe en castellano, los gitanos de Sabanalarga han tomado este préstamo del castellano y lo han vinculado a su lengua.

4.2 Recomendaciones

El trabajo que se ha realizado hasta el momento ofrece solo una mirada inicial a la población en estudio. Quedan las puertas abiertas para futuras investigaciones orientadas, especialmente a profundizar y enriquecer los aspectos aquí tratados.

Igualmente, queda abierta la posibilidad para el estudio de comunidades ubicadas en otras zonas del país que lleguen a integrar las investigaciones sobre gitanos ya realizadas, y de esta manera contar con un cuerpo unificado de estudios de gitanología en Colombia.

Bibliografía

- ACOSTA DA, C. (1992). Gitanos: A oralidade como defesa de uma minoria étnica. En:
Oralidad: Anuario para el rescate de la tradición oral de América Latina y del Caribe.
4. 34-39.
- ADAMOU, E. (2013). Replicating spanish “estar” in Mexican-Romaní. En: *The Gruyter Mouton*. 51(6). 1075-1105.
- ALVAR, M. (1996). *Manual de dialectología hispánica*. Ariel.
- APPEL, R. y MUYSKEN, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- BAUTISTA, M. (2000). Gitanos “made in Colombia”. En: *El Tiempo*.3-14.
- BLAS, J. (1991). Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística. En: *Revista española de lingüística*. 21(2). 265-290.
- BORROW, G. (s.f.). *Los zingali: los gitanos de España*. Madrid: Turner.
- CLEBERT, J.P. (1985). *Los gitanos*. Barcelona: Orbis.
- CABALLERO, O. (2012) Análisis fonémico del rromanés bolochók de Cúcuta (Colombia).
En: *Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*. 28(2). 187-216.
- CABALLERO, O. (2012) La Sílabla del Rromanés Bolochóck de Cúcuta, Colombia. En:
Forma y Función. 25(2). 265-283.

- CABALLERO, O. (2003) Aproximación etnográfica a la comunidad gitana rom de Colombia.
En: *MopaMopa*. 15. 103-118.
- CABALLERO, O. (2001) Aproximación sociolingüística a la comunidad gitana rom de Colombia. En: *Forma y Función*. 14. 67-82.
- CANCHÓN, F. y DUEÑAS, M. (2000). Los nuevos gitanos. En: *La Revista*, 44-48.
- CORTÉS, M. (2001). Fenómenos originados por las lenguas en contacto: cambio de código, préstamo lingüístico, bilingüismo y diglosia. En: *Wenzao Journal*. 15. 295-312.
Universidad Wenzao: Taiwán.
- DJURIC, R. (1995). Zingaros. En: *El Viejo Topo*. 88. 32-37.
- DOUGLAS, M. (1974). Pureza y Peligro. En: *Enciclopedia Internacional de las Ciencias Sociales*. Madrid: Aguilar. 3. 126-130.
- DRAE. (2017). *Real Academia Española*. Recuperado a partir de: <http://www.rae.es>
- ESCAMILLA, J. (1993). Acerca de los orígenes y características del habla costeña. En:
Lingüística y Literatura. 14(24). 50-61.
- HASLER, J. (1984). Vocabulario etimológico de los Bolochók sur americanos. En:
Lingüística y literatura. 7.
- HASLER, J. (1970). *Los gitanos o húngaros*. Medellín: Boletín del Instituto de Antropología.

HERRERA, L. (2013). Gitanos: Pueblo que se resiste a desaparecer. En: *El Tiempo*.

Recuperado a partir de: <http://www.eltiempo.com/noticias/gitanos-en-sabanalarga-atlantico>

HLUIŠIČKOVÁ, K. (2008). *El contacto entre el español y el caló*. Masarykova univerzita.

Recuperado a partir de: http://is.muni.cz/th/85782/ff_m/caló.pdf

HUALDE, J. (2005). *The sounds of Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.

IVATTS, A. (1974). Los gitanos y el mundo moderno: Un pueblo que evoluciona gracias a la educación. En: *El Correo: Una Ventana Abierta al Mundo*. 27(11). 4-11.

LABOV, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.

LABOV, et al. (2006). *The social stratification of (r) in New York city department stores*. Cambridge University Press.

LAPESA, R. (1981). *Historia de la lengua española*. Madrid.

MAC LAUGHLIN, J. (1999). *European gypsies and the Historical Geography of Loathing*.

Research Foundation of State University of New York. Recuperado a partir de:

<https://www.jstor.org>

MATRAS, Y. (2004). *Romani. A linguistic introduction*. United Kingdom. Cambridge University Press.

MONTES, J. (1926-1982). El español de Colombia: propuesta de clasificación dialectal. En:

Thesaurus. 37(1). 23-92.

- MORENO, F. (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- MGBOW, et al. (1984). *Originalidad y versatilidad del pueblo gitano. Los gitanos. El Correo de la Unesco. Una ventana abierta al mundo*.
- MINCULTURA. *Informe del estado de vitalidad de las lenguas nativas de Colombia. Otros pueblos: Romaní*. Recuperado a partir de: www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/.../Rromaní.pdf.
- PATIÑO, et al. (1991). Español, lenguas indígenas y lenguas criollas en Colombia. En: *Presencia y destino. El español de América hacia el siglo XXI*. Instituto Caro y Cuervo. Santafé de Bogotá.
- RAMÍREZ, H. (2009). *Interferencia y contacto de lenguas: español en fronteras bilingües de Colombia*. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.
- RAMÍREZ, H. (2009). La inconcordancia de género y número en el contacto de lenguas. En: *Revista Forma y Función*. 22.
- RODRÍGUEZ, J. (2015). En Sabanalarga, Kumpania gitana sobrevive al desplazamiento. En: El Heraldo. Recuperado a partir de: <http://www.elheraldo.co/local/en-sabanalarga-kumpania-gitana-sobrevive-al-desplazamiento-192002>
- RODRÍGUEZ, N. (2003). Marginados de hoy y de ayer en la obra de Antonio Domínguez Ortiz. En: *Historia Social de la España Moderna*. 47. Recuperado a partir de:

https://www.jstor.org/stable/40340883?read-now=1&loggedin=true&seq=1#metadata_info_tab_contents

ROMÁN, M. (1995). *Aportación a los estudios sobre el caló en España*. Valencia: Universitat de Valencia. En: *Revista Cuadernos de Filología*.15.

ROMAINNE, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel.

SANKOFF, G. (2003) Linguistic outcomes of language contact. *The Handbook of Language Variation and Change*. Chambers, J. K., Peter Trudgill and Natalie Schilling-Estes (Eds). Blackwell Publishing. Blackwell Reference Online. Diciembre 31 de 2007.

Recuperado a partir de:

http://www.blackwellreference.com/subscriber/tocnode?id=g9781405116923_chunk_g978140511692334

SEDEÑO, K. (2008). El español en el Caribe colombiano. En: *Revista Literaria*.

SILVA-CORVALÁN, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D.C: Georgetown University Press.

STEVENSON, A. (2014) Los gitanos de Sabanalarga no andan en carretas. En: *Revista Diners*. En: http://revistadiners.com.co/actualidad/12798_los-gitanos-de-sabanalarga-no-andan-en-carretas/

SOTO, L. (1988). *Los gitanos de Santa María*. Universidad de Antioquia.

TIC-TAC. Gitanería andante. (1913). En: *El gráfico*. 3(134). 2.

Unidad Administrativa Especial de Desarrollo Territorial–UAEDT-DNP. (1999). Notas etnográficas e históricas preliminares sobre los gitanos en Colombia. Documentos para el desarrollo territorial No. 19.

URIBE, D. (2013). *El pueblo de los gitanos. Historia de España*. Recuperado de:
<https://www.youtube.com/watch?v=OG3brqkHdPU>

VILLA, V. (1986). Sobre el bilingüismo diglósico de los gitanos de Santa María. En: *Glotta: órgano de difusión lingüística*. 1(2), 8-23.

WEINREICH, U. (1974). *Lenguas en Contacto. Descubrimientos y problemas*. Venezuela: Universidad Central de Venezuela.

Anexo. Línea de tiempo de la conformación de la kumpania de Sabanalarga, Atlántico

Acontecimientos nacionales	Conformación de la kumpania de Sabanalarga
1 9 4 6	Matrimonio de Huosso (Alfonso) y Maruja en Cúcuta.
Diferencias irreconciliables entre los candidatos presidenciales Gabriel Turbay Abunader y Jorge Eliécer Gaitán del partido liberal, el último con tendencias izquierdistas. El aspirante conservador Mariano Ospina Pérez gana las elecciones	
1 9 4 8	Los rrom permanecen en Cúcuta.
1 9 4 9	Nacimiento del primer hijo: Maídano (Hugo) en Mompo, Bolívar.
Violencia partidista entre liberales y conservadores. Alfonso y Maruja deciden partir a la Costa debido a la inseguridad en el país.	
1 9 5 1	La kumpania. Itinera a Tamalameque, Cesar. Allí nace su segunda hija Rossi (Mari Cruz)
1 9 5 3	Se produce el nacimiento de la tercera hija: Doda (Guadalupe)
1 9 5 5	Se produce un encuentro familiar con la kumpania de Girón, Santander. Nacimiento de Mona (Nora) la cuarta hija en Bucaramanga, Santander
1 9 5 7	La familia itinera a Chinú, Córdoba, sitio en el que nace Dara (Jazmín)
Se crea el Frente Nacional, compuesto por los partidos Liberal y Conservador.	

1		Itinerancia de la kumpania hacia Curumaní
9		(Cesar)
5		Nacimiento de Efraín en Curumaní.
9		
1	El presidente de los Estados Unidos John	Itinerancia de la kumpania hacia Ciénaga de oro,
9	F. Kennedy, visita Colombia, en	Córdoba.
6	compañía de su esposa Jacqueline de	Se produce el nacimiento de Cidy (Denis) en Ciénaga
1	Kennedy.	de oro, Córdoba
1		La kumpania, que aún vivía en carpas llegó a
9		Sabanalarga, Atlántico, aproximadamente en este año.
6		
2		
a		
p		
r		
o		
x		
1		La kumpania, preocupada por la inseguridad en el país,
9		decide pasar de vivir en carpas a casas.
6		Nació Yaneth en Sabanalarga, Atlántico.
3		Maruja enfermó de asma y la kumpania decidió
		quedarse un largo tiempo en este territorio.
1	Se da el lanzamiento del libro Cien años	Se produce el nacimiento de John Jairo en
9	de soledad, del escritor Gabriel García	Sabanalarga, Atlántico
6	Márquez, en Argentina.	
7		
1		Muerte de Alfonso Gómez Ceballos en Sincé, Sucre.
9		En este momento se empieza a considerar la decisión
7		de dejar de itinerar por el país, ya que no se encuentra
5		la figura paterna. Se realiza una kriss para solucionar
		este interrogante.
1		Matrimonio de Nora con un gadzhé.
9		Se realiza otra kriss con fines condenatorios, ya que no
7		estaba permitido el matrimonio de una gitana con un
6		gadzhé.
1	Este año estuvo marcado por el	Se da el nacimiento de Patricia Aguad, hija de Nora y
9	acontecimiento del paro nacional del 14	Pedro.
7	de septiembre, convocado por las cuatro	
7	congregaciones sindicales de la época	
	debido a la falta de empleo y a la mala	
	gestión del presidente Alfonso López	
	Michelsen.	
1	Julio Cesar Turbay Ayala, candidato del	Nacimiento de Daniel Aguad.
9	partido liberal gana las elecciones.	Los mayores, no los jóvenes, siguen itinerando por la
7		región Caribe

8	
1	Matrimonio de Lupe con Estepo Mendoza un Rrom procedente de Sampués, Sucre, en Luruaco Atlántico.
9	
8	
0	
1	Nacimiento de Sharo Aguad. Matrimonio de Efraín, un gadzhé con Sofía, mujer Rrom
9	
8	
1	
1	Nacimiento de Mario Aguad. Matrimonio de Denis con Braulio, un gadzhé. Se realiza otra kriss con fines condenatorios.
9	
8	
2	
1	Matrimonio de Yaneth con Fabio, un gadzhé. Se realiza otra kriss con fines condenatorios.
9	
8	
3	
1	Nace Brandy, Primera hija de Yaneth. Se casa el último de los hijos de Alfonso y Maruja, Jhon Jairo con una gadzhí.
9	
8	
5	
1	Nace Marcela primera hija de John Jairo.
9	
8	
6	
1	Nace Alfonso, segundo hijo de John Jairo. Nace Leonela.
9	
8	
8	
1	Nacimiento de Jhan Carlos, Hijo de Denis.
9	
9	
0	
1	Nace Jhon Jairo, tercer hijo de Jhon.
9	
9	
1	
1	Nacimiento de Yanelis, segunda hija de Denis.
9	
9	
2	

1 9 9 3	<p>Fallece Maruja Demetrio, suceso que marca a la kumpania</p> <p>La kumpania permanece unida en el mismo hogar a cargo de Cruz, la hermana mayor, quien orienta la kumpania.</p> <p>Nacimiento de Jonatan Aguad, el hijo menor de Nora y Pedro.</p>
1 9 9 4	<p>Muerte de Cruz, la hermana mayor.</p> <p>La kumpania se dispersa por diferentes barrios de Sabanalarga, y es allí cuando empieza el deterioro a nivel cultural y tradicional que se ve reflejado en el desplazamiento de su lengua.</p> <p>Nace Esteban, cuarto hijo de Jhon.</p> <p>Nace Erwin hijo de Yaneth y el catorceavo de los nietos</p>
1 9 9 6	<p>Nace María, quinta hija de Jhon.</p> <p>Nace Luis Fernando, hijo de Denis.</p> <p>Nace Jorge Andrés, hijo de Jhon.</p>
1 9 9 9	<p>Nace José Alejandro, el primer bisnieto de Maruja y Alfonso, el primer nieto de Nora y de Pedro e hijo de Patricia Aguad.</p>
2 0 0 0	<p>En el año 2000, las mujeres aún practicaban la quiromancia en los pueblos vecinos, incluso se trasladaban con sus hijos, sin embargo, debido a eventos de violencia en el país y debido a la fuerte competencia por parte de trabajadores en parasicología, deciden abandonar este oficio.</p>
2 0 0 1 - 2 0 0 2	<p>Estos dos años estuvieron marcados por fuertes desplazamientos forzados para el país, esta situación también la vivieron los gitanos habitantes de zonas como:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Chibolo y Guáimaro, del departamento del Magdalena y Barranco de Loba, Bolívar. <p>Se realizan varias Kriss en pro del apoyo a sus familiares desplazados, esto debilita fuertemente la economía de la kumpania.</p> <p>En este mismo período de tiempo, el pueblo gitano de Colombia se organiza ante el Ministerio del Interior y conforman PROROM. La kumpania de Sabanalarga se hace participe bajo la resolución 0022.</p>
2 0 0 3	<p>Casi que toda la kumpania empieza a confinarse en el municipio de Sabanalarga por temor a los grupos al margen de la ley.</p> <p>Los hombres sufren pérdidas en sus ingresos económicos al no poder itinerar en el territorio</p>

		colombiano por miedo a perderlo nuevamente todo. Se genera miedo de la kumpania a que recluten sus hijos a las filas de los grupos al margen de la ley.
2		Nace Sebastián, hijo de Marcela y nieto de Jhon Jairo.
0		
0		
4		
2		Nace Elkin, hijo de Jhon Jairo y nieto de Jhon Jairo padre.
0		
0		
7		
2		Nacimiento de Santiago, hijo de Yanelis y nieto de Denis.
0		
0		Nacimiento de Valentina, hija de Yaneth.
9		
2	Se crea el Decreto 2957 del 11 de octubre del 2011, por el cual se expide un marco normativo para la protección integral de los derechos del grupo étnico Rrom o gitano.	Se convoca una kriss debido a las amenazas por grupos al margen de la ley a dos gitanas en Candelaria, Atlántico. Nacimiento de Joandra, hija de Esteban e Isabela y nieta de Jhon Jairo. Nace Valeria, hija de Ruth, nieta de Yaneth.
0		
1		
0		
2	Se Crea el Decreto Ley 4634 Del 2011 por el cual se dictan medidas de asistencia, atención reparación integral del pueblo gitano.	La kumpania Rrom de Sabanalarga es reconocida ante el ministerio del interior con resolución 0013 del 11 de octubre del 2011.
0		
1		
2		Se convoca kriss por amenazas a un seré Ro'mej en san Jacinto y San Juan Nepomuceno, municipios del departamento de Bolívar. Nacimiento de Luis Ángel, hijo de Brandy. Nacimiento e Mateo, hijo de John Jairo. Nacimiento de Valeria, hija de Marcela y nieta de Jhon Jairo padre. Convocación de la kriss a nivel nacional para formular una tutela contra el Ministerio de Vivienda por negar a los gitanos el acceso a una vivienda digna.
0		
1		
2		Convocación de la kriss para tomar decisiones acerca de las declaraciones del pueblo gitano como víctima del desplazamiento forzado. Convocación de la kriss para la Creación del plan decenal de salud pública para el pueblo gitano. Fortalecimiento de las familias rom con el ICBF. Se convoca la kriss para la formulación del proyecto de vivienda según los usos y costumbres del pueblo gitano.
3		

	<p>Se convoca la kriss para la formulación de los lineamientos pedagógicos del pueblo gitano.</p> <p>Se produce el nacimiento de Sergio, hijo de Yanelis y nieto de Denis.</p>
2014	<p>Nace Alonso, hijo de Patricia Aguad y nieto de Nora.</p> <p>Convocación de la kriss para la consulta previa por parte de la autoridad nacional de televisión (ANTV) para la emisión de programas culturales.</p> <p>Fortalecimiento cultural en cuanto a la lengua y la cultura del pueblo Rom. Se conmemora el 8 de abril, día internacional del pueblo gitano.</p> <p>Convocación de la kriss para la consulta y protocolización de la reparación colectiva del pueblo gitano a causa del desplazamiento forzado.</p> <p>Convocación de la kriss para la</p> <p>Consulta previa y concertación para la creación de las memorias del pueblo rom de Sabanalarga, Atlántico.</p>